

Centre d'Etude des Plurilinguismes  
(I.D.E.R.I.C.-A.P.D.E.R.I.C.)  
Agence de Coopération Culturelle et Technique

**Etude et gestion du multilinguisme pour le  
développement dans l'espace francophone**

**Norme endogène et normes pédagogiques en  
Afrique noire francophone**

**Corpus africains**

Direction Générale de la Culture et de la Communication  
Contrat 83 C5 du 5.05.1990





C 8344

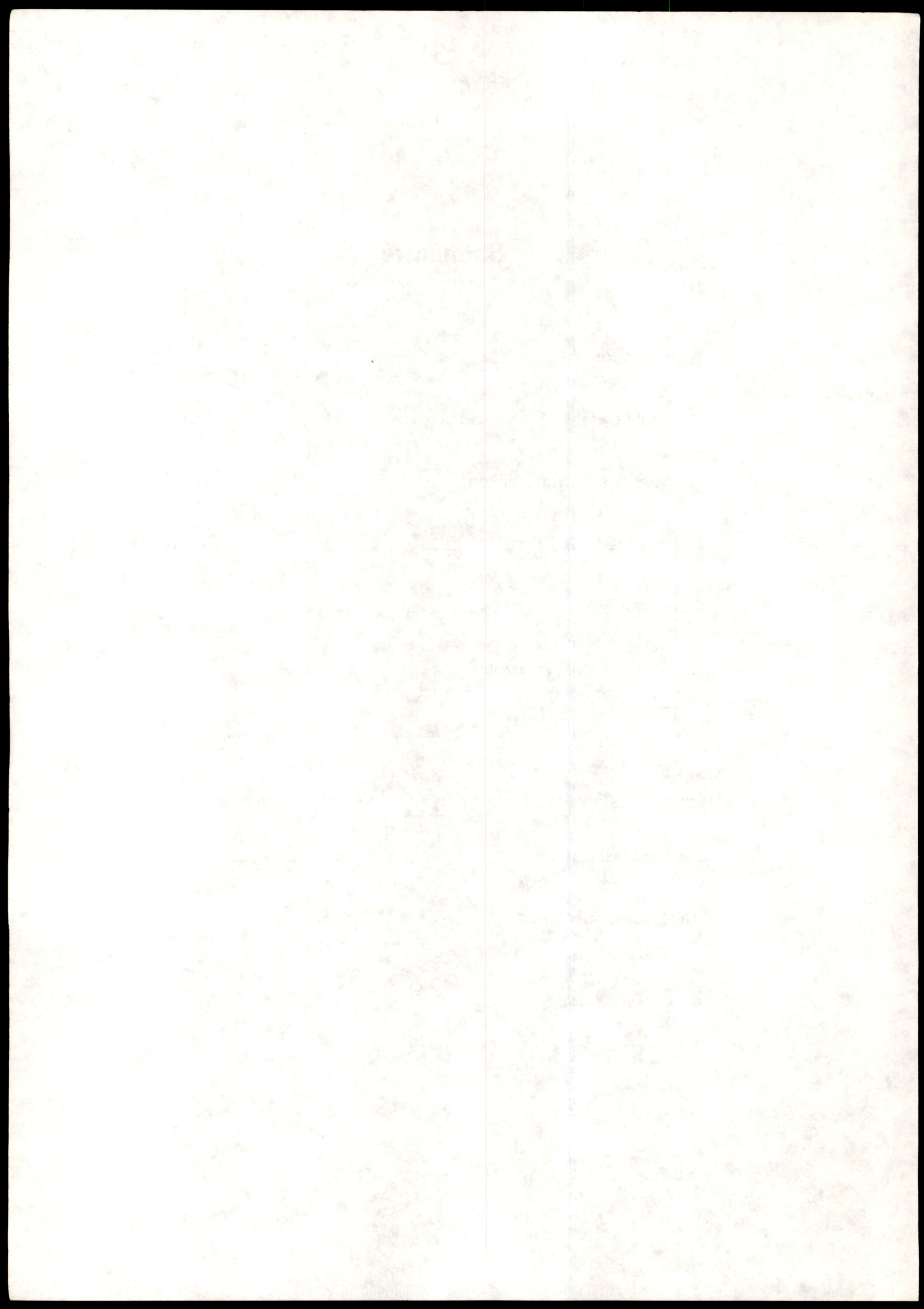


RD  
IDE  
8344

## Sommaire

Avant-propos.....	2
Principes d'établissement des corpus .....	3
Conventions de transcription.....	5
Burkina-Faso (G. Prignitz).....	10
Cameroun (C. de Féral).....	29
Centrafrique (M. Wenezoui).....	43
Congo (A. Queffelec).....	54
Côte d'Ivoire (Y. Simard).....	66
Sénégal (M. Daff).....	72
Zaïre (Cl. Dousset).....	88

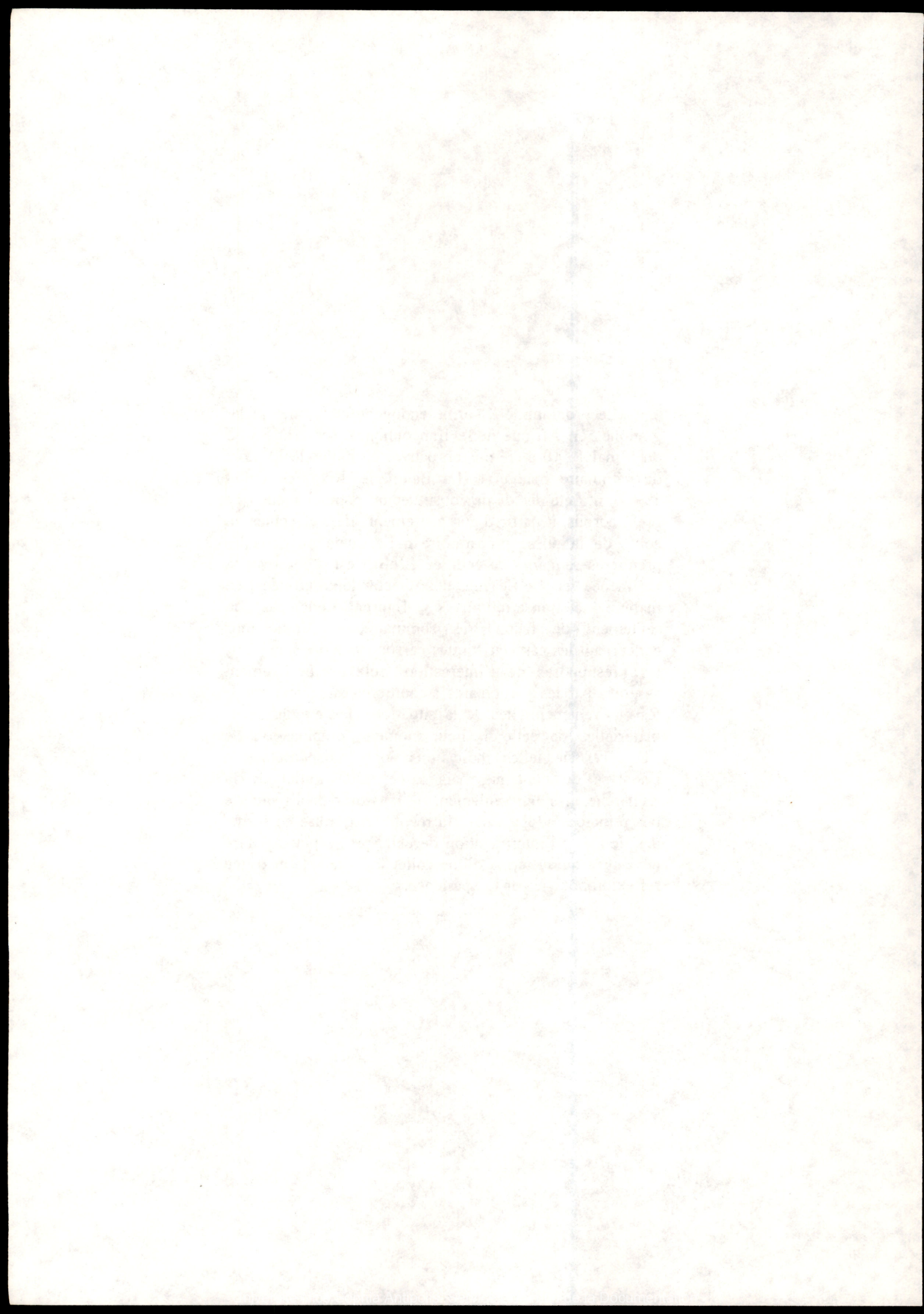






Le programme "Norme endogène et normes pédagogiques en Afrique noire francophone" (contrat 83/C5 du 5 mai 1990) a été mis en oeuvre en juillet 1990. Lors du séminaire inaugural (La Baume-lès-Aix, 7-9 juillet 1990), il a été décidé de constituer un premier recueil de brefs corpus, à partir d'enregistrements déjà effectués au cours de la phase préparatoire à l'enquête ou dans les premières semaines de celle-ci. L'objet est d'éprouver la pertinence et l'efficacité des dispositions arrêtées en matière de transcription. N'y figurent donc pas, ou seulement de façon très sommaire, les indications concernant les caractéristiques personnelles des locuteurs, les présupposés de l'interaction (rôles respectivement assumés par les participants ; coordonnées socioculturelles et événementielles de la situation), les circonstances matérielles de celle-ci (lieu, moment, organisation de l'espace). De telles indications sont indispensables à l'analyse du contenu, mais à ce stade initial de la recherche, il s'agit seulement de s'assurer de la validité des principes adoptés pour la récolte et la mise en forme des données, l'interprétation de celles-ci ne pouvant être envisagée qu'au terme d'une collecte abondante et d'une réflexion nourrie par l'expérience.







### Principes d'établissement des corpus

Il est prévu de constituer un double corpus écrit et oral. Le corpus écrit sera obtenu principalement par dépouillement d'extraits de presse, de documents administratifs, de textes publicitaires, de travaux d'élèves et d'étudiants et éventuellement de correspondances privées. Dans ces deux derniers cas, toutes les précautions seront prises pour préserver l'anonymat des auteurs et l'intégrité de leur vie privée. Sauf en ce qui concerne leur mise en page, ces textes ne posent pas de problèmes de présentation ; ils ne figurent donc pas dans le présent recueil. A l'oral, deux techniques sont employées : d'une part l'enregistrement d'émissions de radio et de télévision (en particulier de commentaires sportifs, de débats, d'interviews et de spots publicitaires) ou d'instances formelles de communication (discours, allocutions, audiences judiciaires...) ; d'autre part le recueil de conversations libres ou d'entretiens semi-dirigés. Le choix des thèmes est en effet important, surtout si l'enquêteur est européen : ces thèmes devront susciter chez les interlocuteurs suffisamment d'intérêt pour réduire autant que possible leur vigilance métalinguistique et par là même l'inévitable pression de la norme exogène. Le recours à un enquêteur africain est souhaitable, mais il soulève une difficulté grave : les situations où il est normal de communiquer en français entre Africains sont peu nombreuses et presque toutes de nature formelle. On ne peut espérer de discours spontané que dans la mesure où le français joue soit un rôle véhiculaire, entre gens qui ont de ce code une connaissance suffisante pour le manier aisément et qui ne disposent pas d'une autre langue commune (des étudiants de nationalité différente par exemple), soit un rôle symbolique, manifestant une connivence entre des "lettrés" qui voient dans cet usage l'attestation de leur statut social.

Le but recherché est de disposer d'échantillons d'un oral spontané aussi bien que d'un oral "surveillé" ou "contraint", de manière à faire apparaître d'une part les processus évolutifs qui se développent dans le français régional africain et d'autre part la représentation que se font les



locuteurs d'un usage local soutenu. La population d'enquête comprend tous les sujets qui sont susceptibles de se trouver dans des situations telles qu'elles impliquent l'élaboration de stratégies langagières mettant en jeu différents registres du français, soit essentiellement des "lettrés" qui sont aussi les utilisateurs potentiels des formes écrites mentionnées plus haut.



### Conventions de transcription

Il a été décidé de procéder à une transcription orthographique qui présente l'avantage de faciliter la lecture et de ne pas créer un dépaysement artificiel : ce qui est étudié est une variété de français et il est postulé que le lecteur connaît les normes de prononciation de la langue. Seuls les écarts significatifs par rapport à cette norme seront indiqués. Au demeurant, l'étude porte sur la morphosyntaxe, le lexique et la structuration du discours beaucoup plus que sur la prononciation.

Les conventions adoptées sont celles qui ont été élaborées, pour des fins analogues, par le Groupe Aixois de Recherche en Syntaxe (cf. Cl. Blanche-Benveniste et C. Jeanjean, *Le français parlé*, Paris, Didier-Erudition 1987) ; elles sont résumées dans le tableau ci-joint. La mise en oeuvre de ces conventions a conduit à en préciser quelques modalités :

a) les deux points postposés à une forme orthographique indiquent que la dernière voyelle prononcée ou prononçable est allongée : *vraiment:* [vrɛmã:], *i(l) parle:* [iparlɛ:] ; ils peuvent être redoublés pour marquer une prolongation de l'allongement : *depuis::* [dəpyi::] ;

b) un point souscrit indique qu'une consonne, ou éventuellement une voyelle, normalement finale est réalisée avec un [ə] d'appui : *donç* [dɔ̃kə], *accès* [aksɛə] ;

c) les transcriptions phonétiques sont données en note ; elles sont admises dans le texte pour des séquences isolées dont l'interprétation est incertaine, c'est-à-dire dans tous les cas où la forme phonique ne permet pas d'identifier les morphèmes à coup sûr. Elles peuvent l'être également pour noter des interjections ou une variation fréquente et imprévisible de la prononciation ;



d) la ponctuation qui, dans l'usage courant, a un rôle de signalisation syntaxique est exclue ; cependant on utilisera en cas de nécessité les points expressifs (interrogation, exclamation) et les marques du discours rapporté (deux points, guillemets) ; les majuscules n'apparaissent qu'à l'initiale des noms propres (selon l'usage français, les noms de langue commencent par une minuscule).

Il reste à élucider deux points (au moins). Le premier est mineur : les références à la situation et aux aléas de l'enregistrement (arrivée d'un nouveau participant, rires, bruits de fond, fin de la cassette etc.) doivent-elles être intégrées au texte (entre crochets droits) ou signalées en note ? les deux usages sont attestés dans le présent recueil. Le second problème est beaucoup plus important : c'est celui de la transcription des faits d'intonation. Ceux-ci constituent une source d'information parfois décisive aussi bien d'un point de vue pragmatique qu'en ce qui concerne l'interprétation syntaxique. Leur étude systématique n'est pas l'objet propre de la recherche en cours, mais il serait utile de disposer de conventions permettant de signaler la présence de tels phénomènes, sans nécessairement prétendre en rendre compte avec exactitude ni les analyser. Trois procédés simples nous sont connus :

Chr. Leroy <sup>1</sup> :



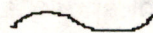
intonation montante



intonation descendante



intonation plate


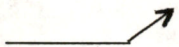
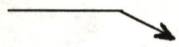





variations mélodiques

---

<sup>1</sup> Christine Leroy - La notation de l'oral - *Langue française*, 65, 1985, 6-16.



J.M. Lescutier <sup>2</sup>		courbe d'intonation constante (ou unie)
		courbe d'intonation ascendante
		courbe d'intonation descendante
Cl. Dousset <sup>3</sup>		intonation montante
		intonation descendante
		intonation montante-descen- dante

Cette question fera l'objet d'une concertation entre les participants au programme. Provisoirement, les corpus sont établis, comme le sont d'ailleurs ceux du GARS, sans autres notations prosodiques que celles qui concernent la quantité vocalique et les pauses.

---

<sup>2</sup> Jean-Marie Lescutier - *L'intonation et son enseignement*, mémoire Univ. d'Abidjan, 1981.

<sup>3</sup> Claudette Dousset - corpus Zaïre.



**Conventions de transcription du GARS** (d'après Cl. Blanche-Benveniste et C. Jeanjean, *Le français parlé*, Paris, Didier Erudition, 1987)

**- Conventions générales :**

+	pause courte
--	pause moyenne
---	pause longue
////	interruption assez longue du discours
X	symbole pour une syllabe incompréhensible
XXX	suite de syllabes incompréhensibles
<u>oui</u> <u>d'accord</u>	énoncés qui se chevauchent (chaque énoncé est souligné)
/d'accord, d'abord/	
/ces, ses/	multi-transcription
/d'accord, Ø/	hésitation entre une écoute et rien
il(s) chante(nt)	alternances orthographiques
d'accord <sup>1</sup>	appel de note pour souligner, en bas de page, faits de prononciation, de prosodie ou de débit : gestes, rires, bruits, événements de la situation.



**- Conventions particulières pour certaines études détaillées :**

V:	allongement de voyelle
ç	consonne prononcée avec /ə/, exemple : avec /avɛkə/.
aller_à	liaison remarquable : aller_à Paris
est . à	absence de liaison, remarquable : c'est . à lui
a-avec	amorce

**- Convention de mise en page :**

- 16 lignes à la page, en double interligne
- marges de 3,5 cm à gauche, à droite et en haut ; 5 cm en bas
- numérotation des pages en haut au centre de la page
- mention du locuteur à la marge ; les locuteurs sont numérotés L1, L2...
- numérotation des lignes à 1 cm de la marge
- début du texte à 2 cm de la marge

Remarque : pour des raisons de commodité, la notation de la pause courte et celle de la liaison remarquable ont été modifiées : + pour la première au lieu d'un tiret et d'une barre oblique superposés, un trait de soulignement pour la seconde au lieu d'un arc de cercle souscrit.



## Burkina Faso

Interview de Madi G., tailleur, 41 ans, mossi (1985)

- L1 1 avant j'étais à Abidjan+ /j'a, j'ai/ fait douze<sup>1</sup> ans là-bas avant  
2 de venir ici ouais
- L2 3 et avant vous étiez tailleur aussi
- L1 4 si - - j'ai + avant + d'aller . à Abidjan j'étais tailleur ici avant  
5 d'aller à Abidjan donc arrivé là-bas j'ai continué à à faire la  
6 couture + ouais<sup>2</sup>
- L2 7 et vous étiez + votre patron ou: vous travailliez pour quelqu'un  
8 là-bas
- L1 9 non euh j'ai travaillé avec mon patron à: à Ouaga<sup>3</sup> ici + arrivé  
10 là-bas j'étais patron là-bas
- L2 11 ça marchait bien
- L1 12 si ça march/e, ait/ bien
- L2 13 alors pourquoi vous êtes revenu
- L1 14 ça marchait bien mais + comme j'aimais tellement mon pays  
15 c'est ça je sais que ici et Abidjan c'est pas la même chose  
16 mais quand même comme + la famille africaine on aime bien +

---

1 [duʒ]

2 [yɛ]

3 [waʒa]



- 1 rester voilà c'est ça ///
- L2 2 vous avez appris le français à Abidjan
- L1 3 oui un peu avec le métier - - puis quand on parle beaucoup ça
- 4 vient quand même un peu un peu ouais sinon je n'ai pas été à
- 5 l'école
- L2 6 vous n'avez pas été à l'école
- L1 7 non non + non + on était à l'école: mais à l'école arabe
- L2 8 l'école coranique
- L1 9 si l'école coranique
- L2 10 vous écrivez l'arabe
- L1 11 si
- L2 12 vous écrivez aussi
- L1 13 si si
- L2 14 vous continuez
- L1 15 mouais sinon en français j'ai, a/ essayé de faire + cours du
- 16 soir <sup>4</sup> du moins <sup>5</sup>

---

<sup>4</sup> [ʃwaR]

<sup>5</sup> du [mwɛs]



- L2 1 ici ou à Abidjan
- L1 2 ici à Ouaga ici j' /a, ai/ fait à Ouaga ici avant d'aller /à, Ø/  
 3 Abidjan mais + mais la langue on peut prendre <sup>6</sup> ça comme ça  
 4 mais + c'est difficile mais ouais + à part ça + ya rien
- L2 5 les les + on dit que les gens d'Abidjan là ils ont un français +  
 6 c'est bizarre quoi
- L1 7 oh c'est bizarre [paske] là-bas -- chacun <sup>7</sup> parle ce qu'il veut +  
 8 alors suffit de comprendre ce qu'on veut dire sinon + c'est pas  
 9 le vrai français chacun parle
- L2 10 mais vous vous parlez bien
- L1 11 chacun parle ce qu'il veut là parce que vraiment euh <sup>8</sup> + pour  
 12 moi c'est . un cas espécial + parce que + je travaille pour les  
 13 Français et + voilà + c'est tous mes clients là-bas c'étaient /les,  
 14 des/ Français donc ça vient avec eux + donc ouais c'est pas  
 15 c'est pas pareil ouais ouais
- L2 16 donc vous parliez deux français quoi le français dans la rue

---

<sup>6</sup> prendre = apprendre

<sup>7</sup> [ʃakœ]

<sup>8</sup> [ɛ:j]



- L1 1 voilà: ouais<sup>9</sup>
- L2 2 et le français avec vos clients
- L1 3 c'est ça [*rires*] donc j' /a, ai/ habitué à mes clients plus que le  
 4 français dans la rue parce que là-bas je sors je sortais même  
 5 pas + j'étais + à mon atelier seulement ////
- 6 [*à la question "y a-t-il à écrire dans le métier?"*]
- L1 7 dans le métier de tailleur parce que pour moi comme je n'ai  
 8 pas été à l'école + vous savez quand on n'est pas été à l'école  
 9 faut prendre un métier comme ça + c'est la tête seulement  
 10 donc j'ai /pris, appris/ ça comme ça + donc comme j'/ai, a/  
 11 habitué souvent y a des dames qui viennent avec + les  
 12 patrons vous savez y a les patrons à couper alors
- L2 13 alors vous
- 14 regardez les dessins seulement
- L1 15 seulement et puis je fais

---

<sup>9</sup> [wɛj]



- L2 1 vous lisez les chiffres quand même
- 2 pour les mesures
- L1 3 si ouais ouais c'est juste <sup>10</sup> ///
- 4 [*à propos de l'école*]
- L1 5 moi par exemple on était beaucoup même le même l'âge euh
- 6 /à sept ans, en ce temps/ + quand j'arrivai l'âge de l'école on
- 7 voulait nous mettre à l'école mais mon papa a dit un jour que il
- 8 va mettre + à l'école euh arabe donc un jour il était voyagé
- 9 donc un jour ils ils ont venu pour nous recruter + au moins dix
- 10 comme ça
- L2 11 de l'école + euh coranique
- L1 12 non + l'école française + donc je me suis dit que mon papa
- 13 m'avait dit que + il va me mettre à à l'école marabout donc + il
- 14 est en voyage <sup>11</sup> + bon + /le, les/ vieux dit que comme ça il
- 15 faut laisser comme son papa n'est pas là: il faut laisser quand

---

<sup>10</sup> [sezist]

<sup>11</sup> [vwajaz]



- 1 son papa sera là + on va voir /le, les/ cas + donc ils m'ont  
 2 laissé et puis parti avec les autres copains et ils ont eu <sup>12</sup> la  
 3 chance d'aller à l'école + et au retour de mon au retour de  
 4 mon vieux c'était tard donc ils m'ont amené à l'école marabout  
 5 c'était comme ça que je n'ai pas pu être + à l'école - - c'est ça  
 L2 6 alors lui il était petit avec vous  
 L1 7 non c'est on s'est croisés à: à l'école marabout donc on était  
 8 copains là-bas on était beaucoup là-bas donc c'était moi avec  
 9 lui qui /Ø, est/ habitué seulement on se connaît là-bas ouais  
 10 c'était comme ça depuis + à l'âge de dix ans  
 L2 11 et maintenant vous préférez que vos enfants ils aillent à l'école  
 12 euh en français plutôt que: à l'école coranique  
 L1 13 ouais parce que à l'école coranique: quand même c'est pas  
 14 tard parce que maintenant tout le monde essaye de compren-  
 15 dre + mais avant on fait à l'école coranique mais tu /li, lu/ le  
 16 Coran <sup>13</sup> mais tu comprends pas ce qu'on dit dedans donc

---

12 [i]

13 [kωRā]



1 maintenant tout le monde essaye de comprendre euh comme  
2 nous on comprend maintenant ce qu'il y a entre /le, les/ Coran  
3 et l'arabe tu peux lire le Coran /mais, et/ tu comprends pas  
4 parler l'arabe donc les gens comprend maintenant on donne  
5 d'autres donnent leurs enfants à chose à l'école [madrasa] 14  
6 parce que là-bas là-bas il lit il parle + mais tandis que avant 15  
7 + on lit le Coran mais tu sais pas ce qu'on dit tu peux même  
8 pas parler l'arabe donc + et puis avec l'arabe euh ça ça  
9 n'avantage pas à Burkina ici donc tu /pas, vas/ travailler avec  
10 ça + tu peux même pas parler en ville avec ça donc on préfère  
11 donner nos enfants à [soz] à + école française même nos  
12 papas disent que pourquoi vous donnez vos enfants à l'école  
13 français donnez-les l'école coranique et vous êtes mara-  
14 bouts<sup>16</sup> tout ça mais nous on s'en [fis] on donne nos enfants à  
15 l'école française parce que c'est utile

---

14 medersa

15 [kejavã]

16 musulmans



Interview de Brigitte T. 32 ans, institutrice d'école maternelle, gurmantché (1985)

L1 1 et vous vous avez appris+ à faire la cuisine chez votre maman

2 ou

L2 3 oui oui dans ma famille que j'ai appris quand j'étais toute petite

4 je bon quand les femmes préparaient

L1 5 vous regardez vous aidez quoi

L2 6 oui oui je regardais + je commençais à faire la

7 cuisine /aussi, seule/ toute seule mais - -

L1 8 mais comment ça se passe si vous faites mal par exemple + la

9 maman est là elle dit il faut pas faire comme ça

L2 10 oui oui il faut pas faire surtout ma maman qui

11 aimait la sauce de l'haricot haricot donc je regardais ce qu'elle

12 faisait elle elle ne préparait pas avec la viande + elle elle fait

13 ça avec le poisson elle pile le poisson puis

L1 14 elle met ça dedans

L2 15 elle prend elle met ça dedans + c'est tout+ la plupart /les, des /

16 vieilles n'aiment pas la viande hein



- L1 1 ah oui
- L2 2 oui chez nous + elles aiment mais + pas comme ça quoi + si  
3 les occasions se présentent + elles mangent
- L1 4 peut-être parce que c'est rare
- L2 5 non chez nous bon dans ma famille en tout cas c'était pas rare  
6 je je peux dire que dans ma famille c'était une famille de + de  
7 rois bon une fois les frères partent . en chasse on avait une  
8 grande famille on avait + le frère partait . en chasse s'il part en  
9 chasse la viande qu'il en trouve bon + il enlève une moitié  
10 pour la maman et le reste pour la famille + ils font sécher la  
11 viande le jour que la vieille a envie de préparer elle a ses  
12 belles-filles mais des fois qu'elle a envie de faire sa sauce  
13 spéciale elle fait sa sauce spéciale puis + elle mange toute  
14 seule elle donne aux gens mais + elle préfère faire sa sa  
15 sauce spéciale que de manger avec + la viande eh + la sauce  
16 de ses + belles-filles + sinon chez nous en tout cas dans la



- 1 famille on mangeait la viande tous les jours bon le jour que la  
 2 vieille n'aime pas elle s'en va acheter son poisson comme le  
 3 poisson chez nous /qu, Ø/ on en trouve beaucoup le poisson  
 L1 4 /on, elle/ trouve beaucoup de poisson  
 L2 5 oui oui chez nous comme on a on est à côté du Niger  
 L1 6 ah c'est ça  
 L2 7 c'est + la Tapoa c'est un grand barrage qu'on en trouve  
 8 beaucoup de poisson chez nous mais actuellement comme il  
 9 pleut il pleut plus donc  
 L1 10 en ce moment c'est + pas facile  
 L2 11 oui c'est pas facile pour avoir du poisson  
 12 + un peu rare  
 L1 13 mais les gens + les récoltes par exemple c'était bon cette  
 14 année  
 L2 15 la récolte + oh + pas tellement ils ont dit que: en tout cas il  
 16 paraît-il qu'il a plu un peu mais pas tellement comme les



- 1 autres\_années
- L1 2 est-ce que les gens souffrent en ce moment
- L2 3 oh oui oui + entre-temps les gens souffraient pour + il y a eu la
- 4 famine un peu c'est partout qu'il y a eu la famine
- L1 5 vous avez connu ça quand vous étiez enfant
- L2 6 oui oui
- L1 7 en quelle année
- L2 8 ah mais je ne me rappelle plus
- L1 9 vous ne vous rappelez pas
- L2 10 mais j'étais + petite
- L1 11 petite
- L2 12 ce temps même il y a des des gens même qui venaient dans
- 13 notre famille pour avoir à manger tellement notre cour était
- 14 très grande j'en ai vu même j'ai je me souviens y a des + une
- 15 femme qui était venue chez nous pour prendre du son pour
- 16 aller faire du tô pour pour manger /y, elle/ avait pas /de, le/



- 1 choix donc cette famille même + le papa - - c'est-à-dire un  
 2 homme le la maman qui euh regardait <sup>17</sup> cette famille + pour  
 3 récompenser la maman il a pris sa première fille /de nos,  
 4 donner au/ petit(s) frère(s) de ma maman qui est aveugle - -  
 5 actuellement la femme a deux gosses pour le mon oncle  
 6 maternel
- L1 7 elle est aveugle - - non
- L2 8 non c'est l'oncle qui est .aveugle
- L1 9 ah
- L2 10 mais la femme n'est pas aveugle + elle a eu deux gosses pour  
 11 pour l'oncle + maternel - - c'est tout
- L1 12 ils ne sont pas .aveugles eux les enfants
- L2 13 non non non non ils sont pas aveugles la plupart ils ils  
 14 accouchent de beaux gosses les enfants ne sont pas aveugles  
 15 la plupart sauf l'oncle seulement + qui est . aveugle + qu'est-ce  
 16 que vous voulez encore qu'on

---

<sup>17</sup> sens à élucider : s'occuper de, avoir pitié...



L1 1 mais justement quand vous avez - - vous avez connu une  
2 période où on souffrait de la faim vous-même vous avez eu  
3 faim quand vous étiez petite

L2 4 oh pas + des fois - - des fois on peut des fois la + on prépare  
5 pas /à, Ø/ midi

L1 6 ah oui que . une fois le soir

L2 7 oui oui que le soir seulement mais si nous  
8 revenons de l'école si tu as de l'argent tu peux t'acheter des  
9 des gâteaux pour manger et tu attends jusqu'au soir - - sinon  
10 je n'ai pas on n'a pas trop connu la faim

L1 11 vous ne vous rappelez pas avoir attendu le moment de  
12 manger quoi

L2 13 non non non pour ça je n'ai pas

L1 14 parce que je crois qu'en ce moment il y en a qui

L2 15 oui oui oui il

16 y a des gens qui souffrent du matin même jusqu'au soir hein



- L1 1 même des fois deux jours
- L2 2 oui oui deux jours même sans moi j'ai connu une famille  
3 comme ça dans le surtout dans ma belle-famille à Koudougou  
4 tant que le l'homme ne dit pas aux femmes d'aller chercher du  
5 mil dans le grenier +
- L1 6 elles ne préparent pas
- L2 7 elles ne préparent pas elles peuvent faire au moins deux jours  
8 elles peuvent préparer aujourd'hui - - faire une grande quantité  
9 pour trois jours et laissent le vieux tô + donc les enfants se  
10 débrouillent . avec ça jusqu'à ce que l'homme décide à ce que  
11 à ce qu'il dise aux femmes d'aller chercher à manger + sinon  
12 dans la famille c'est - - comme c'est\_une grande famille - - ça  
13 arrive souvent hein + XX comme on n'a pas le choix et puis  
14 les enfants sont habitués hein + une fois qu'ils sont habitués  
15 donc ça ne leur dit plus rien - - oui + c'est tout
- L1 16 mais quand on mange pas il y a des problèmes de santé aussi



- L2 1 oh oui c'est la plupart des enfants tombent malades hein parce  
 2 qu'ils sont mal nourris c'est ça les enfants sont mal nourris puis  
 3 des fois il y a des enfants qui ont des vers dans le ventre + et  
 4 puis l'eau n'est pas trop potable /ils font, XX/ comme ça
- L1 5 alors qu'est-ce qu'on peut . y faire
- L2 6 ah/comme, Ø/ on n'a pas le choix le jour que . ya à manger on  
 7 mange le jour qu'il n'y en a pas on laisse [*rires*] ça c'est  
 8 comme ça le jour qu'il y en a à manger il faut profiter hé sinon  
 9 --
- L1 10 il faut se remplir le ventre alors [*rires*]
- L2 11 c'est comme ça pendant l'hivernage au moins <sup>18</sup> ça va les  
 12 arachides qui poussent les enfants arrivent à manger ça - - le  
 13 mais les amandes
- L1 14 et puis on trouve des fruits en brousse
- L2 15 voilà en brousse sinon- -
- L1 16 on m'a raconté qu'en ce moment au Yatenga il y a des

---

<sup>18</sup> [omwɛs]



- 1 femmes qui mangent /des, les/calebasses
- L2 2 oui
- L1 3 parce qu'on trouve rien rien rien à manger
- L2 4 rien à manger puis il y a eu des
- 5 gens qui ont fui hein + pour aller au Mali + pour trouver à
- 6 manger
- L1 7 il y en a d'autres qui se suicident parce qu'ils ne peuvent pas
- 8 nourrir leur famille
- L2 9 ici même il y a un homme qui qui a eu huit gosses il(s)
- 10 n'avai(en)t rien à manger il a fait au moins trois jours les
- 11 enfants pleuraient le type est sorti aller se pendre - - et la
- 12 pauvre femme aussi quand elle a appris que son mari s'est
- 13 pendu elle aussi ell est allée se pendre laisser les pauvres
- 14 gosses
- L1 15 et alors où ils sont ses enfants maintenant
- L2 16 ah peut-être les parents du + de l'homme qui vont XX



- L1 1 si vous voyiez un truc comme ça qu'est-ce que vous feriez
- L2 2 ah il y a d'autres qui prennent la charge il y a d'autres aussi  
3 bon pour le moment comme la vie est devenue dure +
- L1 4 on peut pas se charger des autres
- L2 5 on peut pas il y a des enfants qui deviennent voleurs ils sont  
6 .obligés parce qu'ils n'ont rien .à manger ils n'ont plus de  
7 parents rien rien donc ils sont obligés de + de voler + il y a des  
8 parents qui sont gentils il y a d'autres qui peuvent prendre  
9 deux gosses un gosse + pour s'en occuper + puis
- L1 10 si ça arrivait dans votre famille qu'est-ce que vous feriez vous  
11 prendriez un enfant
- L2 12 oui oui mais j'ai eu en tout cas moi je veux pas prendre  
13 comme ce sont les enfants du frère bon c'est que j'ai j'ai une  
14 nièce qui est avec moi sa maman a demandé à ce qu'elle  
15 venait faire l'école avec moi donc je //lui, l'y/ ai prise bon y a  
16 deux petites filles qui sont avec moi les deux belles-soeurs là



- 1 ta fille <sup>19</sup> - - elle aussi quand j'avais accouché Noëlle <sup>20</sup> je  
 2 n'avais personne pour la garder le village au village on m'a  
 3 tellement son père a au moins douze femmes
- L1 4 [*sifflement*]
- L2 5 les enfants valent cinquante hein
- L1 6 [*exclamations*]
- L2 7 donc je l'ai prise et j'ai une autre petite fille encore ça c'est la  
 8 petite soeur directe à mon mari + qui est avec nous comme le  
 9 village des fois ils ont des problèmes pour euh pour nourrir
- L1 10 c'est ça pour
- 11 nourrir tout ça oui mais pourquoi épouser douze femmes aussi
- L2 12 ah [*rires*]
- L1 13 vous trouvez ça bien
- L2 14 ah il y a d'autres qui parce que c'est à cause de la culture il y  
 15 a d'autres qui prennent des femmes comme ça pour qu'ils +  
 16 elles cultivent - - donc avant le paysan prenait beaucoup de

---

<sup>19</sup> complicité entre les deux interlocutrices : l'une des jeunes filles citées est baptisée la "fille" de son amie L1

<sup>20</sup> fille aîné de L2



- 1 femmes + pour que si /ses, ces/ femmes accouchent pour que  
2 les enfants-là cultivent mais maintenant les enfants aussi ne  
3 veulent plus cultiver
- L1 4 c'est ça
- L2 5 puisqu'il ne pleut plus donc eux\_aussi ils accouchent moins  
6 maintenant sinon il n'y a plus assez d'enfants hein puis les  
7 enfants ne veulent même plus cultiver donc les les faire venir  
8 à la ville ou que d'aller à Abidjan pour travailler + trop de  
9 femmes aussi c'est pas facile hein [*rires*]



## Cameroun

Conversation entre l'enquêteur C.d.F. (E1), une jeune femme ewondo (une trentaine d'années, travaille à Radio Cameroun : L1) et son neveu (22 ans, étudiant à l'Université de Yaoundé : L2)

- E1 1 tu vas encore au lycée + qu'est-ce que tu fais
- L2 2 je suis à l'université
- E1 3 ah d'accord très bien alors + tu: tu fais quoi à l'université
- L2 4 des sciences
- E1 5 sciences + d'accord
- L2 6 CBG (?)
- E1 7 donc t'as certains contacts avec les Européens + je pense +  
8 pas mal + hein
- L2 9 oui + j'ai vécu avec les Européens quand j'étais au premier  
10 cycle
- E1 11 tu avais des professeurs européens
- L2 12 oui
- L1 13 [*intervention inaudible*]
- E1 14 bon + donc tu dois avoir pas mal d'idées sur le français parlé  
15 au Cameroun par les Camerounais - - en général + est-ce que  
16 tu trouves que toi + par exemple + tu dis des expressions



- 1 qu'un Européen ne dirait pas + que vous avez des expressions  
2 assez particulières même tout en parlant très bien français +  
3 tu vois
- L2 4 oui
- E1 5 mais des expressions typiquement camerounaises pourquoi  
6 parce que le Cameroun est à 5000 kilomètres de la France et  
7 que: qu'avec l'éloignement c'est normal tu vois qu'il y ait des  
8 petites divergences
- L2 9 oui + certainement il devrait y avoir des expressions comme  
10 ça parce que on cherche toujours à traduire + à traduire le  
11 dialecte
- E1 12 même quand c'est un étudiant comme toi qui a été beaucoup  
13 à l'école
- L2 14 oui même si c'est un étudiant parce que déjà on a d'abord été  
15 formés par des + nos anciens professeurs + nos anciens  
16 maîtres d'école



- E1 1 qui étaient camerounais
- L2 2 qui étaient camerounais
- E1 3 oui
- L2 4 à l'école primaire ils cherchaient toujours à nous donner  
5 certaines expressions i(ls) traduisaient + ils traduisaient le  
6 dialecte + en français si bien que par exemple un type qui  
7 voulait vous dire (il) y a telle chose ou telle chose + il cherchait  
8 à manipuler ça + il traduit juste le dialecte + en français + si  
9 bien que à un certain niveau quand on sait déjà faire des  
10 tournures en français on réussit à bien manipuler ça + on  
11 traduit juste le dialecte
- E1 12 d'accord
- L2 13 c'est à partir de là que lorsque on parle peut-être à un  
14 Européen il pourrait pas comprendre ce qu'on est en train de  
15 dire alors que si on dit cette expression si je dis par exemple  
16 ça à ma tante elle sera capable de comprendre ce que je suis



- 1 en train de dire
- E1 2 tu as des: + est-ce que tu as un exemple à donner de ces  
3 calques des dialectes
- L2 4 /ce sera, ce serait/ un peu difficile mais - -
- E1 5 est-ce que tous les Camerounais comprendraient ou simple-  
6 ment des Ewondo
- L2 7 ça dépendrait + par exemple dans des milieux estudiantines  
8 par exemple + à l'Université par exemple + les camarades  
9 pourront trouver des expressions typiques [*bruit. Arrêt du*  
10 *magnétophone puis reprise*]
- E1 11 bon alors tu me dis des expressions typiques que les  
12 Camerounais en général comprennent
- L2 13 oui il y a certains termes par exemple on dirait à une personne  
14 que par exemple vous êtes chaude
- E1 15 qu'est-ce que ça veut dire [*rires*]
- L2 16 bon + on dirait par exemple que vous êtes jolie alors + on



- 1     dirait vous êtes chaude si (?) ou bien un garçon dirait qu'il est  
 2     chaud
- E1    3     oui d'accord
- L2    4     alors c'est tout le monde qui comprend peut-être ça
- E1    5     tout le monde même les Barbara et tout ça hein
- L2    6     je crois bien oui
- E1    7     et qu'est-ce qui te fait dire que c'est pas français de France  
 8     mais que c'est camerounais
- L2    9     c'est pas sûr mais ces expressions-là on - - c'est en ville par  
 10    exemple qu'on invente un terme comme ça et on réussit à  
 11    adapter ça ou du moins <sup>1</sup> euh à partir des expressions des  
 12    ethnies par exemple on peut aussi avoir un terme comme il y  
 13    a <sup>2</sup> il y avait dernièrement je crois il y a peut-être deux ans on  
 14    parlait toujours de loko au lieu de dire le même terme
- E1    15    oui
- L2    16    le même terme pour dire qu'il est chaud aussi on parlait de

---

1 [mwɛs]

2 [i ja]



- 1 loko + c'est un terme je crois douala + on a incorporé dans la  
 2 langue <sup>3</sup> [*fin de la cassette*]
- E1 3 ..... loko pour chaud et que ça viendrait du duala
- L2 4 je crois bien qu(e) ça vient du duala
- E1 5 et tu comprends ça Barbara aussi
- L1 6 nnnnon ça c'est pour les jeunes
- E1 7 c'est pour les jeunes et toi t'es vieille [*rires*]
- 8 et qu'est-ce que+ tu me donnais aussi des exemples - -
- L1 9 /qu'est-ce que, qu'est-ce: / je disais même déjà
- L2 10 [*rire*] on parlait de XX qui a inventé certains termes
- L1 11 il n'a pas inven- c'est . à-dire son morceau-là wellenga bon
- 12 well i(l) paraît qu'en anglais ça veut dire euh: bien
- E1 13 oui
- L1 14 alors quand: un garçon est beau on dit qu'il est wellenga ou
- 15 bien
- E1 16 d'accord

---

<sup>3</sup> [lãɔ]



- L1 1 maintenant c'est très récent il est wellenga + bon + euh: (il) y a  
 2 aussi quand quelqu'un ment pour lui dire que tu mens + tu dis  
 3 alo
- E1 4 mmmmmm
- L1 5 [*rire*]
- E1 6 mais est-ce que ça c'est pas c(e) qu'on appelle le français  
 7 makro
- L2 8 oui
- E1 9 tu connais le français makro
- L2 10 oui le français makro c'est comme on dit français makro c'est  
 11 ce sont des termes qu'on utilise pour tromper la vigilance de  
 12 certaines <sup>4</sup> personnes par exemple quand on était au Juvena  
 13 nous: dans une maison de formation pour tromper le directeur  
 14 on avait aussi certains termes pour dire que tu devais voir ta  
 15 fille tu dis bon + je devais voir ma veste zazoue
- E1 16 mmmmm

---

<sup>4</sup> [sɛktɛn]



- L2 1 si bien qu'on pouvait on pouvait dire un terme pareil devant le  
 2 directeur i(l) ne pouvait pas comprendre c'est tel terme alors  
 3 que les jeunes utilisent pour dire n'importe quoi non seulement  
 4 parce qu'ils ont peur mais aussi pour faciliter le dialecte euh le  
 5 dialogue entre eux
- L1 6 comme chez les: dans un internat où il y a les jeunes filles +  
 7 bon + quand un garçon vient voir l'une d'elles bon - - tu vois le  
 8 garçon dehors tu tu vas annoncer qu'il y a un lui qui chôme
- E1 9 un lui qui chôme [*rire*]
- L1 10 un lui qui chôme
- L2 11 alors c'est c'est à partir de là par exemple que + c'est à partir  
 12 des termes comme ça qu'on a pu avoir le pidgin parce i(l) y  
 13 avait des gens qui ne comprenaient pas bien le français le:  
 14 l'anglais i(l)s ont peut-être trouvé certains termes
- E1 15 mmmmm
- L2 16 et ils ont très mal déformé le: l'anglais si bien qu'i(l)s ont réussi



- 1 à avoir un une certaine manière de parler et ce serait <sup>5</sup>
- 2 peut-être la même chose pour le français
- E1 3 et i(l)
- L2 4 on fait un mélange de plusieurs dialectes en après avoir fait le
- 5 mélange + on utilise ça on adapte ça au français + c'est juste
- 6 pour ça qu'on vous parlait des expressions qui naissent +
- 7 parce: on réussit à transformer + à transformer des termes
- 8 qu'on qu'on a chez nous + on les place en français
- L1 9 c'est comme à l'Est i(l)s ont euh une langue-là le mongo
- 10 ewondo c'est . à-dire
- E1 11 ah ah parle-moi de ça
- L1 12 le mongo ewondo c'est . à-dire i(ls): le mauvais ewondo quoi
- 13 c'est euh une sorte de pidgin
- E1 14 mmmm c'est un mélange de quoi et de quoi
- L1 15 un mélange de: de des dialectes de l'Est et de l'ewondo
- E1 16 et qui est-ce qui parle ça

---

<sup>5</sup> [seserɛ]



- L1 1 les les les gens de l'Est
- E1 2 c'est un mélange de bulu et d'ewondo c'est pas ça [*murmures*]  
 3 ah non c'est pas ça hein
- L2 4 non le mongo ewondo c'est + c'est parce i(l) y avait des des  
 5 les prêtres blancs + qui étaient ici alors ils ne parlaient pas très  
 6 bien l'ewondo + par exemple pour dire quelque pour dire que  
 7 quelque chose est petit <sup>6</sup>
- E1 8 mmmmm
- L2 9 on disait chez <sup>7</sup> nous en ewondo on dit que c'est mana mana  
 10 alors que pour les les colons blancs qui arrivaient ils disaient  
 11 euh mǝŋgǝ mǝŋgǝ pour le le mana si bien que pour les i(ls)  
 12 quand ils quittaient la région beti la région ewondo i(l)s allaient  
 13 vers l'Est i(l)s u- ils parlaient don(c) de cette manière-là si bien  
 14 que quand ils prêchaient ils ne ils n'utilisaient que ce cet  
 15 ewondo ce mauvais ewondo et c'est ça que les gens  
 16 comprenaient bien c'est pour cela que: qu'i(l)s ont adapté ça

---

<sup>6</sup> [peti]

<sup>7</sup> [ʃø]



- L1 1 le jour où je suis venue i:ci-là avec Irène + j'ai tout de suite su  
2 que: votre cuisinier était centrafricain parce c'est eux: surtout  
3 qui parlent ça
- E1 4 oui oui
- L1 5 il m'a demandé c'est.à-dire "est-ce que c'est l'enfant toi"  
6 "l'enfant toi" XXXXX
- L2 7 don(c) c'est une déformation alors que chez les Ewondo on  
8 dirait XXXX XXXX
- E1 9 mmm
- L2 10 "est-ce que c'est ton enfant-là"
- E1 11 mmm
- L2 12 c'est à partir de là vous voyez c'est à peu près comme le  
13 pidgin qui s'est incorporé
- E1 14 mais vous comprenez bien le: cet ewondo-là
- L2 15 oui
- E1 16 (il) y a pas de problème



- L2 1 on comprend sans problème
- E1 2 d'accord
- L2 3 pourvu qu'on sache là où on place le mongo ce n'est pas la  
4 place du mongo c'est la place de mana
- L1 5 pour dire "mon ami" moi en tant qu'Ewondo je dirai "mwe  
6 dza"<sup>8</sup> mais celui qui parle le mongo ewondo va dire "mwe  
7 ma"<sup>8</sup> c'est . à-dire l'ami moi + l'ami de moi
- E1 8 mmm - - et tu parles pidgin
- L2 9 pour le pidgin parce je je hais <sup>9</sup> d'abord ça parce moi j'ai j'ai  
10 j'ai j'ai j'ai étudié le grama <sup>10</sup> alors quand on me parle pidgin  
11 ça ça n(e) m'intéresse pas
- E1 12 mais est-ce que tu comprends quand même bien
- L2 13 je j'essaye je peux comprendre à la rigueur mais ça n(e)  
14 m'intéresse pas
- E1 15 et est-ce que tu parles le français makro
- L2 16 le français makro XXXX [*bruit*]

---

<sup>8</sup> transcription approximative

<sup>9</sup> [hɛ]

<sup>10</sup> grama : "grammaire" c.à.d. anglais standard. Sauf exception (séjour à Douala par exemple), les Ewondo ne parlent pas pidgin.



- E1 1 "je vais te tok le toli-là" tu parles ça
- L2 2 oui quand on dit "je vais te tok" je comprends mais c'est c'est  
3 je peux aussi parler à la rigueur quand je suis avec des amis  
4 XX
- E1 5 tu peux parler mais est-ce que ceux qui parlent le français  
6 makro i(l)s parlent pour la plupart pidgin ou est-ce qu'i(l) y a  
7 des gens qui parlent français makro et qui n(e) comprennent  
8 pas du tout le pidgin
- L2 9 i(l) y a des gens qui ne parlent même pas pidgin mais qui:  
10 comprennent
- E1 11 mais ils peuvent dire "je vais te tok le toli-là"
- L2 12 oui
- E1 13 sans parler pidgin
- L2 14 sans parler pidgin + i(l)s peuvent le dire parce c'est c'est . en  
15 ville par exemple ici à Yaoundé + on pourrait parler ça aussi à  
16 Douala on pourrait parler ça + quand on n(e) sait pas très bien



- 1 parler français on on préfère parler le makro
- E1 2 mmmmm
- L2 3 pour dire n'importe quoi
- E1 4 d'accord bon



## Centrafrique

### Conversation professeur/élève (Ewondo)

L1 1 toi par exemple qu'est-ce que a l'habitude de lire à la maison -

2 - quand tu ne fais pas un travail de classe - -

L2 3 quant à moi à la maison + je lis seulement la Bible

L1 4 la Bible

L2 5 ouais

L1 6 ah bon + tu fréquentes quelle congrégation

L2 7 je fréquente l'Eglise Apostolique

L1 8 tu ne lis rien d'autre en dehors de la Bible

L2 9 euh je révise + je révise seulement euh - - les vieilles leçons

10 quoi

L1 11 les

L2 12 les vieilles euh leçons

L1 13 en français tu ne lis par exemple rien tu ne lis pas de romans

L2 14 parce que je n'en ai pas

L1 15 tu peux pas emprunter

L2 16 chez qui par exemple



- L1 1 tu n'as pas d'amis + pas de copains pas de parents
- L2 2 non + je n'ai pas de parents
- L1 3 comment + tu es seul à Bangui
- L2 4 ouais je suis seul
- L1 5 vas-y là + explique voir + c'est intéressant de voir quelqu'un
- 6 comme toi qui es seul à Bangui + dans une capitale et qui fais
- 7 des efforts pour survivre + venir au cours + payer les frais
- 8 d'écolage
- L2 9 je suis seul c'est-à-dire + euh + y a seulement ma mère et moi
- 10 + nous sommes seulement à Bangui
- L1 11 XXX direct + le père est décédé
- L2 12 ouais + le père est déjà décédé
- L1 13 ya pas de X frère(s) et soeur(s)
- L2 14 non + sinon j'ai seulement une cadette là + elle est encore
- 15 gosse - -
- L1 16 mais alors puisque tu n'as pas de lecture + tu n'as pas de quoi



- 1 lire + tu ne souffres pas - - ça te gêne pas
- L2 2 ça me gêne + ça me gêne + je suis un élève + je devais lire
- 3 beaucoup



Publicité (Août 90) Radio Bangui : L1 voix de femme ; L2 voix d'homme ; R refrain musical

- L1 1 hé les amis + j'ai acheté <sup>1</sup> le tout nouveau savon Bimbo + il est  
 2 très bien + avec mon savon Bimbo la famille fait sa toilette +  
 3 j'ai même fait la lessive et c'est bien propre bien net avec  
 4 Bimbo
- R 5 savon Bimbo
- L1 6 les amis + le nouveau savon Bimbo est tout usage + quand on  
 7 l'a essayé on ne peut plus s'en passer car ce savon d'une très  
 8 bonne qualité est très moins cher et on le trouve partout + moi  
 9- maintenant mon savon + c'est Bimbo
- R 10 savon Bimbo
- L2 11 Bimbo est fabriqué en Centrafrique par Husaca

---

<sup>1</sup> [a te]



## Conversation entre professeurs (février 1990)

- L1 1 XXX disait que la paix était l'un des facteurs de croissance les  
 2 plus imminents quoi + alors je l'ai parlé que dans un pays où y  
 3 a la grève où y a la guerre civile etc + y a pas + y a pas + y  
 4 peut pas y avoir une production élevée quoi + je disais et tout  
 5 le monde m'a crié dessus quoi + il en aura + il en aura <sup>2</sup>
- L2 6 il y avait quelque chose comme ça en préparation
- L1 7 je me suis fait vraiment houspiller a zoso ni kwe a londo na  
 8 nduzu hio <sup>3</sup> + j'ai dit + mais non je vous ai pas dit ça <sup>4</sup> + je  
 9 vous interdis pas de faire la grève + je leur dis que la grève  
 10 dans un pays n'encourage pas la production <sup>4</sup> + voilà
- L3 11 quand je viens tout de suite y a un groupe-là
- L1 12 c'est ce que je souhaite
- L3 13 moi j'ai un cours en deuxième année de science
- L2 14 pourvu que ton cours là continue + X bat son plein - - surtout  
 15 sur la grève + sur cette partie là
- L4 16 mais c'est toujours en droit qu'il y a des meneurs

---

<sup>2</sup> Scandé

<sup>3</sup> en sango "Tout le monde s'est levé rapidement"

<sup>4</sup> rires



- L3 1 ah ouais + ça c'est là - - ça parce que c'est là où vont tous les  
2 têtus
- L4 3 en droit et en lettres
- L3 4 et puis c'est parce que - - parce que la + ils sont
- L5 5 zo a ga ape + depuis so lo ga ape <sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> en sango "il n'est pas venu, il n'est pas venu depuis ce temps"



## Conversation professeur/étudiant en histoire (février 1990)

- L1 1 XXX la santé au niveau de l'aéroport - -
- L2 2 ouais + ça c'est juste au niveau de l'aéroport
- L1 3 de l'aéroport ouais donc tu quittes ici pour aller au Tchad +  
 4 est-ce que tu as besoin de passer par l'aéroport + non - - tu  
 5 prends le trafic comme tout le monde + si même tu vois  
 6 quelqu'un avec sa voiture + i va en week-end i te prend + moi  
 7 qui va me contrôler + c'est pas un trafic tu penses que moi +  
 8 quand je suis parti pour partir à Bangassou ici j'ai besoin de de  
 9 quelque chose ////
- L2 10 le mouvement est bien parti - - -
- L1 11 ils n'ont pas l'esprit + mais ils veulent faire les vrais - - Yaloke  
 12 c'est une sous-préfecture + la préfecture + le chef-lieu c'est  
 13 l'aut(re) là
- L2 14 tu sais Yaloke est célèbre hein + on n'entend plus parler de la  
 15 sous-préfecture ni de la préfecture elle-même
- L1 16 on ne parle même plus de préfecture + en principe ça devait



- 1 se passer au chef-lieu de préfecture i passe ça à Yaloke parce
- 2 qu'il a une femme bororo là-bas + voilà
- L2 3 tété + je te jure + une
- 4 histoire de fesses encore
- 5 Ah [*inaudible*]
- 6 mbi monter ka mbi ba Delphin mbi merder lo na mbeni
- 7 mangaso <sup>6</sup> [*inaudible*]

---

<sup>6</sup> en sango "je suis monté là-bas, j'ai vu Delphin, je l'ai "tapé" pour avoir une cigarette"



## Annonces à la radio (Radio Bangui Août 1990) : L1 voix d'homme

L1 1 Public banguissois <sup>7</sup> //// amis fanatiques de la musique  
 2 centrafricaine <sup>7</sup> //// ceci vous concerne <sup>7</sup> //// en hommage à  
 3 notre regretté Madalengo Mukuli Rossignol + vedette de la  
 4 musique centrafricaine une grande soirée sera organisée le  
 5 jeudi 2 Août 1990 dans le cadre du cinq sur cinq de 17 heures  
 6 à l'aube <sup>7</sup> //// au programme les ensembles suivants +  
 7 Extra-cool + X musica + Zokela motike + Centro music + la  
 8 troupe théâtrale les marabouts + le Cool Star Champion +  
 9 mado + imosema + X de Ouaka Star Champion sans oublier la  
 10 participation matérielle du formidable Musiki national et la  
 11 Brasserie Mocaf toujours à la pointe du savoir-faire <sup>7</sup> //// allez  
 12 nombreux vivre pour une dernière fois les merveilles que nous  
 13 a laissées notre bien aimé regretté Madalengo à savoir + ma  
 14 Jackie + matembele + pourquoi tu m'as trompé + faux  
 15 rendez-vous et sa dernière oeuvre posthume X la brasserie <sup>8</sup>  
 16 Mocaf toujours à la pointe du savoir-faire sera de la partie ////

---

<sup>7</sup> musique (en sango)

<sup>8</sup> [braseri]



- 1 l'entrée est fixée à 600 Francs la soirée sera super super  
 2 super comme la super de Mocaf <sup>9</sup>  
 3 La société centrafricaine de brasserie <sup>10</sup> la SCB informe ses  
 4 fidèles consommateurs que son équipe d'animation <sup>33</sup> export  
 5 se produira le jeudi + 2 Août 90 au bar Mon pays à Miskine <sup>11</sup>  
 6 //// le vendredi <sup>12</sup> 3 Août 90 au Petit Safari à Combattant + et  
 7 le samedi <sup>13</sup> 4 Août 90 à Espérance bar à Miskine + à tous les  
 8 branchés de la <sup>33</sup> export + la bière qui donne du tonus ne  
 9 ratez pas ce rendez-vous inoubliable + avec la <sup>33</sup> export + la  
 10 bière sans rivale <sup>14</sup> //// Musiki le formidable + Musiki l'orchestre  
 11 des connaisseurs + jamais imité + jamais égalé et la + super  
 12 de Mocaf la reine des bières dans un programme non-stop <sup>14</sup>  
 13 //// vendredi 3 Août + au Septième Ciel à Sica 3 + samedi <sup>13</sup> 4  
 14 Août au XX ABC et dimanche 5 Août top ambiance au bar  
 15 mbiingala à Fou + retenez qu'au septième ciel vous découvri-  
 16 rez une gastronomie parfaite aux prix très abordables <sup>14</sup> ////

---

<sup>9</sup> musique (en sango)

<sup>10</sup> [braseri]

<sup>11</sup> musique

<sup>12</sup> [vãdrëdi]

<sup>13</sup> [samëdi]

<sup>14</sup> musique



- 1 avec Musiki c'est le son du succès + avec la brasserie Mocaf +
- 2 ce sont des produits de qualité internationale + hon <sup>15</sup> so ye
- 3 na mocaf lakwe ma li ti a ndara ti a nzoni samba na kodoro ti
- 4 e <sup>16</sup>

---

<sup>15</sup> exclamation

<sup>16</sup> en sango "vraiment Mocaf toujours la meilleure des boissons de notre pays"



## Congo

Corpus congolais recueilli en 1990 : L1 planton à l'inspection pré-scolaire où il est chargé principalement du tirage des documents photocopiés ; son âge est d'environ trente-cinq ans ; L2 plus jeune que le précédent, il est maçon.

L1 1 ah jeune homme

L2 2 oui

L1 3 comment tu vas ?

L2 4 ah ça mais

L1 5 mais je te vois vraiment: dans le quartier circuler comme moi il

6 y a pas longtemps je suis arrivé ici + heu: vous habitez dans le

7 quartier ?

L2 8 oui

L1 9 mais dans + dans: quelle rue ?

L2 10 non mais moi je je suis dans la rue Kingoyi

L1 11 numéro combien ?

L2 12 numéro douze

L1 13 chez qui ?

L2 14 non mais + je suis + je vis chez moi-même

L1 15 chez toi chez toi-même ?

L2 16 ouais



- L1 1 oh + mais à ton âge vraiment: tu as tu as tu as X parcelle ?
- L2 2 oh non mais je loue
- L1 3 tu loues ?
- L2 4 oui
- L1 5 mais où tu trouves l'argent pour louer ?
- L2 6 non mais je bricole heu dans la cité
- L1 7 mais tu bricoles tu bricoles à ton âge
- 8 tu bric<sup>1</sup> tu n'as pas fait des études ?
- L2 9 oh mais j'ai passé sur les bonnes études
- L1 10 ah vous vous êtes arrêté à que quel cours bon ?
- L2 11 non mais
- L1 12 quelle classe quoi ?
- L2 13 je suis venu m'arrêter dans + dans la troisième
- L1 14 troisième ?
- L2 15 oui
- L1 16 ah donc je pense vraiment: tu t'es débrouillé pas mal + mais:

---

<sup>1</sup> amorce de bricoles



- 1 quand tu dis que tu t'es débrouillé tu tu as appris un métier ?
- L2 2 mais oui j'avais appris mon métier
- L1 3 lequel ?
- L2 4 c'est: celle de la maçonnerie
- L1 5 la maçonnerie
- L2 6 oui
- 7 je p<sup>2</sup> parce que: il y a: des gens qui m'avaient dit que: la
- 8 maçonnerie ça: ça paie bien + est-ce que vraiment tu peux me
- 9 dire les difficultés et puis les: + les possibilités d'avoir un peu
- 10 de: de sous parce que les gens les Congolais sont des salops
- 11 X quand il(s) te fixe(nt) rendez-vous te payer ou t'avancer
- 12 quelque chose et puis après il <sup>3</sup> - il disparaît bon
- L2 13 ah bon
- L1 14 oui
- L2 15 mais de mon avis + vraiment: il n'y a pas beaucoup de
- 16 difficultés hein + heu + tu peux + enfin + l'essentiel est que tu

---

<sup>2</sup> prononcé rapidement et inaudible

<sup>3</sup> claquements de mains (?)



- 1 es honnête heu bon + quand même pour attraper l'argent c'est
- 2 c'est difficile
- L1 3 c'est pas difficile ?
- L2 4 oui
- L1 5 mais quand même tu as: heu: tu as beaucoup quand même
- 6 des des clients
- L2 7 mais
- L1 8 qui <sup>4</sup> vien(nen)t te consulter mal-malgré la crise du pays bon
- 9 c'est ça bon
- L2 10 et pourquoi pas ?
- L1 11 bon mais quand même tu fais ton: travail très bien ?
- L2 12 oui mais je bosse quand même bien en tous cas c'est très très
- 13 bien
- L1 14 tu sais moi j'ai une maison que: qui n'est pas terminée XXX si:
- 15 tu pourrais vraiment: je pourrai(s) te consulter X est-ce que
- 16 vraiment ça: tu peux me répondre gentiment pour que tu

---

<sup>4</sup> on peut entendre aussi i(l)



- 1 vien(ne)s à la maison ?
- L2 2 /ah, oh/ mais + <sup>5</sup> là où tu vis je ne sais pas bon
- L1 3 bon je suis à l'avenue du séminaire là vers heu: face au
- 4 séminaire Saint Jean
- L2 5 ah mais là heu ah bon en bas là-bas le terrain est accidenté
- L1 6 oui ah
- L2 7 c'est là où tu vis ?
- L1 8 oui
- L2 9 mais vous êtes donc logé ?
- L1 10 ha
- L2 11 mais là il faut vite m'appeler parce que avec les menaces des
- 12 pendant le(s) temps d'hivernage
- L1 13 ah tu sais petit frère
- L2 14 bon tu vois
- L1 15 mais tu sais - je suis là pour un temps X
- L2 16 tu es là pour un temps

---

<sup>5</sup> claquement de mains ou de langue



- L1 1 je oui parce que d'ici le cinq je vais aller à au Château d'eau -  
2 chez moi
- L2 3 ah
- L1 4 mais vraiment quand même heu quand je je vais aller chez  
5 moi je je vais t'appeler parce qu'il y a de + des portes là que tu  
6 enfin des portes que tu vas casser bon tu vas faire des briques  
7 pour que + je fasse: deux portes parce que il y a une porte qui  
8 n'est pas bien bon + tu vas me changer l'autre: voie pour que:  
9 qu'on rentre avec les enfants
- L2 10 ah oui
- L1 11 bon mais toi vraiment: pour heu ta situation bon est-ce que: tu  
12 n'as pas de parents à Brazzaville ?
- L2 13 non mais moi /je suis, sais/ + j'ai des parents à Brazzaville
- L1 14 à Brazzaville ?
- L2 15 ah oui
- L1 16 tu as des parents ?



- L2 1 ah oui
- L1 2 ton ton père vit ?
- L2 3 oui
- L1 4 ta maman aussi ?
- L2 5 oui
- L1 6 où ?
- L2 7 les deux sont vivants
- L1 8 où à Brazza ou ailleurs ?
- L2 9 non mais ils sont à Brazzaville ils sont il vit à Mougali
- L1 10 à Mougali ?
- L2 11 oui à l'autre: + l'autre quartier heu
- L1 12 bon + mais quand même tu tu peux avoir\_heu: une amie quoi
- 13 disons
- L2 14 enfin un ami ?
- L1 15 oui une amie bon + peut être tu vas la prendre en mariage ou
- 16 tu es là à la tromper je ne sais pas bon XX



- L2 1 oh mais
- L1 2 ça c'est à toi de jouer ça je ne peux pas + être faire l'avocat du  
3 diable
- L2 4 mais
- L1 5 /tu dois connaître ça, Ø /
- L2 6 c'est bon de l'avoir mais de mon avis je les envie pas parce  
7 que souvent - elle(s) nous extorque(nt)
- L2 8 heu: nos francs
- L1 9 ah /pas, parce que/ si: elle(s) vous demande(nt): trop de sous  
10 quoi
- L2 11 ah trop de sous mais on garde peu on dépense beaucoup
- L1 12 ah
- L2 13 donc pour moi vraiment ce que j'envie pas j'aimerai(s)  
14 économiser mon argent bon XX je fais - je fais ce que que je  
15 voudrai(s) faire durant toute ma vie avec cet argent
- L1 16 ah c'est mieux parce qu'en ce moment - tu as ta maison - -



- 1 d'abord tu as ta parcelle tu as ta maison + il faut quand même
- 2 penser à l'avenir - - quand heu: tu trouves: une amie + heu qui
- 3 peut: être gentille avec toi bon + vous pouvez faire un bon
- 4 foyer + pour que à l'avenir les gens vous trouvent vraiment
- 5 que: vous êtes bien + là ça pourrait marcher
- L2 6 mais c'est bon tout viendra avec le temps mais heu faudrait
- 7 que je j'économise d'abord on doit d'abord économiser qu heu
- 8 l'argent + avant de faire ça mais quand tu fais le travail tu:
- 9 enfin dans une grande maison bon + donc ça dépend de
- 10 mètre tu demandes combien ?
- L2 11 non mais le prix varie le le le prix est variable
- L1 12 hum c'est-à-dire heu ça peut faire dans le: cent cent cinquante
- L2 13 oui cent cinquante
- L1 14 cent cinquante mille ?
- L2 15 enfin ça dépend
- L1 16 ça dépend ?



- L2 1 oui - / heu, par ex/ ça varie + ça peut être heu enfin au-dessus  
 2 /ou,Ø/ au-dessus bon de dix mille ou de cent mille
- L1 3 vraiment moi j'étais pas sûr que vraiment: tu: tu vivais dans le  
 4 quartier et puis tu fais ce travail bon moi je pensais que tu +  
 5 parce que quand je vois les les enfants qui sont dans les  
 6 parages ce sont des voyous: bon + ils insultent les gens: qui  
 7 passent ça fait pas plaisir + moi je te te mettais dans ce rang  
 8 là - - or que
- L2 9 ah bon
- L1 10 tu es un petit qui qui se débrouille + là vraiment ça me fait  
 11 plaisir + moi je pensais que vraiment tu volais parce que +  
 12 dans le quartier je vois des petits là qui qui sont là bon + bon  
 13 tu sais à côté là de: à côté de monsieur M il y a une femme il y  
 14 a une jeune femme qui vend des: + des arachides: des  
 15 oranges et tout tout des malombos là vraiment + un jour il y a  
 16 un petit qui est arrivé il il surgit sur les les oranges + il est parti



- 1 avec ça + bon j'av je t'avais confondu avec ce(s) ce genre de  
2 de ces petits là X
- L2 3 ah mais mais
- L1 4 /moi,Ø / je te respecte maintenant vraiment pour moi tu es un  
5 petit qui peut répondre devant les gens
- L2 6 /ah,oh/ mais + pour moi moi moi je suis pas parmi les voleurs  
7 parce que bon dès ma naissance jusqu'alors je je n'ai jamais  
8 volé quelque chose d'autrui bon + c'est ça + en tous cas
- L1 9 quand même ça là ça va là vraiment je te félicite ////
- L2 10 mais grand frère quand même on dialoguait beaucoup bon  
11 qu'est-ce que tu fais toi heu vraiment ?
- L1 12 ah tu sais petit frère: avec ce ce pays là tu sais ça marche pas  
13 juste heu je suis à l'Inspection préscolaire mais j'avais  
14 commencé au: préscolaire depuis le sept sept soixante-dix +  
15 avec les Français heu à la Croix rouge
- L2 16 à la Croix rouge



L1 1 à l'école maternelle + bon après: après la Croix rouge bon les  
2 Français + ils\_ont ils\_heu le centre à été heu: nationalisé + le  
3 cinq sept soixante-dix neuf + bon les Français devaient nous  
4 payer notre argent mais tu sais + quand ils ont nationalisé les  
5 jardins bon + ils voulaient pas nous payer on a travaillé cinq  
6 ans sans salaire + bon après après soixante-dix neuf + bon +  
7 quand les Français sont partis nous sommes restés à la Croix  
8 rouge jusqu'à: quatre vingt\_et un + on m'a on m'a affecté à la  
9 direction générale + bon à l'inspection préscolaire + je suis là  
10 avec madame K - - bon là-bas je fais le tirage: parfois je fais  
11 les: je je prends la place du surveillant général au au jardin +  
12 si il y a: il y a du travail



## Côte d'Ivoire

Conversation entre amis, tous fonctionnaires (L1, L3, L4 professeurs de collège ou de lycée, L6 comptable), à l'heure du petit déjeuner, dans un "maquis" (restaurant dans une cour) à Bouaké. L5 est la serveuse. L2, l'enquêteur, fait partie du groupe dont il connaît personnellement deux des membres. Tous savent que leurs propos sont enregistrés, mais le matériel n'est pas visible. Un participant muet, la fille de L1. Nombreux bruits de fond ; musique en arrière-plan.

- L1 1 va demander une cuiller /// XXX 1 ///
- L2 2 non merci ///
- L1 3 rien - -
- L2 4 on vient just(e) de manger - -
- L1 5 vous mangez si tôt ///
- L3 6 ben: - - -
- L1 7 ben: dites don(c) XXX c'est-c'est le moment mai(nte)nant 2 +  
8 l'ambiance n'est plus la même /// 3
- L3 9 XXX pas très gai eh: +
- L1 10 non là c'est-c'est . au ralenti +
- L3 11 ah: bon: - - - c'est dû à quoi alors - -
- L1 12 bon:+ /y, Ø/ a beaucoup de nouveaux - - et puis + je crois que:  
13 + le patron lui-même n'est pas - - un inspirateur d'une bonne  
14 ambiance - - nous-nous qui voulons faire du sport + regard(e)  
15 l'état du terrain - - c'est tout cela qui contribue XXX ambiance

---

1 le locuteur parle ici "la bouche pleine"

2 rires

3 pause très longue : le locuteur 1 mange



- 1 -- bien + jouer sur du gravier comme ça ///
- L3 2 XXX c'est . un terrain qu'on utilise le -- le dimanche ///
- L1 3 ici là --- pas le terrain / d'en bas, d'han(d)-ball/
- L3 4 XXX <sup>4</sup> -- //là en bas: là, le han(d)-ball là/
- L1 5 i(l) faut voir + c'est suicidai:re -- euh: -- l'école sport(s) et
- 6 étude(s) ///
- L3 7 ah: oui: --
- L1 8 /ah, Ø/ Le Plan Ouattara les <sup>5</sup> a enfoncés un peu --
- L3 9 hein: ---
- L1 10 je dis le Plan Ouattara les a un peu coincés là +
- L3 11 comment + comment
- L1 12 les barrages sont limités mai(nte)nant <sup>6</sup> + mais: -- mais avant
- 13 + mon dieu:
- L3 14 avant: + /qui, i(ls)/ seraient en train de: --
- L1 15 on pouvait mêm(e) pas avoir d(e) la place ici <sup>7</sup> -- mais quand .
- 16 i(ls) viennent comme ça + ben: -- i(l) prend les liqueu(rs): par

---

4 intervention de L3

5 référence à trois gendarmes quittant le "maquis"

6 rires

7 L3 : euh.



- 1 bouteille(s) hein: - -
- L3 2 ah: ouais: - - euh: - - c'est la même chose XXX aussi
- L1 3 tout |e monde + tout |e monde - - police + douane
- 4 gendarmerie /non, Ø/ - - - la période des vaches maig(r)es - -
- 5 moi j'étais à Gagnoa dernièrement - - mais + que tu roules
- 6 tranquillement hein: - - d'ici à Gagnoa bon + après ce barrage
- 7 là <sup>8</sup> - - p(eu)t-êt(re) un peu à Yamoussokro - - y a rien + y a
- 8 rien - - - y a: + quand même /un, une/ inconvéniént + c'est
- 9 que: + les malfaiteurs peuvent circuler en toute impunité ////
- 10 XXX + mala:d(e) c'est normal <sup>9</sup> //// <sup>10</sup>
- L3 11 XXX récession +
- L1 12 Ouattara eh: - - -
- L3 13 avant on disait que c'était nous les fonctionnaires ////
- L1 14 bon: <sup>11</sup> + prends ça là + va t'asseoi(r) ////
- L3 15 XXX <sup>12</sup> - - - on t'attend depuis XXX <sup>13</sup>
- L4 16 qui est là <sup>14</sup>

<sup>8</sup> désigne un barrage de gendarmerie non loin du maquis où a lieu cette rencontre.

<sup>9</sup> à propos de sa petite fille qui l'accompagne, devant aller chez le médecin.

<sup>10</sup> rires L3.

<sup>11</sup> s'adressant à sa fille.

<sup>12</sup> interpellation d'un nouvel arrivant [odebyt]??? et échange de salutations [bɔ̃ʒu:] [o:] [sava] [XXwee];

<sup>13</sup> bruit de chaises

<sup>14</sup> le nouvel arrivant désignant une chaise.



- L1 1 va t'asseoir là-bas <sup>15</sup>
- L4 2 qu'est-ce qu'elle fait ici + elle +
- L1 3 elle est XXX + tout le monde est malade chez moi + tu sais
- L4 4 ah: bon: - - XX faire sortir ici
- L1 5 non non + comme lui j'avais m'avait donné rendez-vous + on  
6 était chez V. <sup>16</sup> + V. étant très lent - - - quand même faire  
7 l'antichamb(re) pour V. + hein: - - - XXX <sup>17</sup> ////
- L3 8 XXX rapport historique - - - ah: ouais: - - - ////
- L4 9 donne une cuiller pour moi <sup>18</sup> - - donne une cuiller
- L5 10 une cuiller + oui ////
- L1 11 tu voulais donner quoi <sup>18</sup> //// moi je pensais que tu tu travailles  
12 XXX
- L4 13 X travaillé(ais) à huit heures et demie
- L3 14 tu avais cou(rs) +
- L4 15 oui j'avais cours + après XXX - - -
- L1 16 X pas . idée de travailler le sam(e)di quand même +

---

<sup>15</sup> s'adressant à sa fille

<sup>16</sup> médecin.

<sup>17</sup> L1, le nez dans son assiette.

<sup>18</sup> à la serveuse.



- L3 1 quand même - -
- L4 2 ça arrive +
- L3 3 hein:
- L4 4 tout dépend de l'emploi du temps qu'on XXX
- L3 5 i(l) faut i(l) faut donner
- 6 encore un plat comme ça 19
- L1 7 ah: bon:
- L6 8 ah ouais: 20 - - XXX pas du tout 21
- L1 9 il nous relan:(ce) ce matin ////
- L6 10 toi tu fais quoi + tu bois 22 - -
- L3 11 oh ouais + moi je bois - -
- L6 12 /ce, le/ gars Agni boit +
- L3 13 Les Agnis boivent quoi + les Agnis boivent rien du tout - -
- L1 14 les vrais Agnis là +
- L3 15 qu'est-ce qu'i(ls) boivent
- L1 16 i(ls) boivent euh: + ding ding ding 23

---

19 à la serveuse.

20 rires ; L6 avait été silencieux jusque là.

21 L6 parlant très bas, on ne peut saisir le début de sa réplique, mais elle entraîne les exclamations "euh, ouais, ah bon".

22 s'adressant à L3.

23 paronomase ; cf. gin.



- L3 1 mais c'est fini ça + avec
- L2 2 c'est quoi ça +
- L3 3 du gin là c'est
- L2 4 ah: le gin
- L1 5 Roya(l) Stork
- L3 6 la marque: Rawal Stork +
- L1 7 ça c'est la préférence des des rois Agnis - -
- L2 8 quand on avait été dans ton village là - -
- L3 9 ouais:
- L6 10 le genre de boisson qu'on /donne, donnait/ en guise de  
11 cadeau au chef + XXX le chef +
- L3 12 et comme tout le mond(e) voulait + se croyait chef au moment  
13 où y avait l'a(r)gent - -
- L1 14 quand même + la société Agni est fo:(r)tement hiérarchisée +  
15 ha ouais: ///



## Sénégal

Dans une chambre, à la Cité Universitaire de l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar, l'enquêteur (L1) et quatre étudiants en train de prendre le thé (1990).

L1 1 bonjour chers camarades - - nous vous: interpellons disons  
2 pour parler un peu: des problèmes des jeunes + /en,Ø/  
3 particulier dans notre pays le Sénégal + euh les problèmes:  
4 qu'on rencontre surtout pour nous les étudiants - au niveau  
5 des facultés + la manière dont nous préparons nos examens +  
6 les éventuels problèmes qu'on rencontre + est-ce que: tout est  
7 bien mis . en place pour nous permettre + de bien travailler +  
8 éventuellement de réussir d'avoir nos diplômes + et puis aussi  
9 est-ce que: nos - diplômes là peuvent - nous servir effective-  
10 ment euh dans la vie + bref parler des problèmes généraux +  
11 que nous rencontrons: dans notre vie professionnelle + dans  
12 notre + pays + dans notre continent ce que nous ressentons +  
13 en tant qu'Africains par exemple + donc je vais donner la  
14 parole à: mon camarade ici /pour, Ø/ recueillir ses ses  
15 impressions ses impressions.

L2 16 merci: camarade je vais - essayer + d'apporter ma modeste



1 contribution dans ce + travail euh je parlerai d'abord première-  
 2 ment de - la p de la première question + que vous nous:  
 3 demandez de d'intervenir à savoir le problème de la jeunesse  
 4 - - dans un deuxième temps + je vais . essayer de + parler un  
 5 tout petit peu des conditions: des + étudiants des problèmes  
 6 que nous rencontrons le plus souvent + alors + je crois que je  
 7 ne vous + apprends rien + vous êtes <sup>1</sup> peut-être <sup>2</sup> mieux placé  
 8 que moi bon pour savoir euh les vives préoccupations - - en  
 9 un mot je euh dirai que la jeunesse + sénégalaise + africaine -  
 10 - d'un autre côté + est: d'abord préoccupée par le problème du  
 11 chômage /et Ø/ je crois + très sincèrement + que ce chômage  
 12 est + difficile à résorber + par nos gouvernants + à cause vous  
 13 savez de + de la conjoncture actuelle + des problèmes qui  
 14 interp qui interpellent + les pays du tiers-monde /et,Ø/ en  
 15 particulier les pays + développés + je crois que euh la faute de  
 16 nos euh la faute incombe certes à nos + gouvernements +

<sup>1</sup> contracté, prononcé: [vzɛt]

<sup>2</sup> contracté, prononcé [ptɛt]



- 1 parce que tout de même au lieu de créer + euh euh des des  
 2 voies\_ et et <sup>3</sup> moyens pouvant permettre + à la jeunesse  
 3 sénégalaise\_ et africaine + de + travailler euh détournent les  
 4 fonds euh et coetera et coetera
- L1 5 mais plus plus précisément au niveau des étudiants est-ce que  
 6 vous pensez que: nous nous donnons + les meilleures  
 7 chances + euh dans nos études pour bien réussir + je veux  
 8 dire est-ce que nous apprenons: convenablement nos leçons +  
 9 pour pouvoir avoir nos diplômes ou bien est-ce qu'il y a +  
 10 d'autres problèmes qui: peuvent venir et euh nous bloquer  
 11 dans nos: dans nos dans notre apprentissage + et peut-être  
 12 pouvoir + nous amener des problèmes pour acquérir nos  
 13 diplômes
- L2 14 je dirai deux choses dans euh votre intervention + euh je dirai  
 15 que: d'abord + les conditions + d'étude + ne sont pas des  
 16 meilleures - - les étudiants + travaillent + très difficilement les

---

<sup>3</sup> la liaison, faite une première fois, est reprise après l'hésitation.



- 1 examens sont + sont difficiles bon il y a certes que + peut-être
- 2 /le,Ø/ nous ne consacrons pas + euh le temps de travail
- 3 nécessaire + les étudiants ne travaillent que qu'à l'approche
- 4 des + des partiels qu'à l'approche des examens +
- L1 5 c'est pas normal
- L2 6 ce n'est pas normal certes + mais c'est + ça c'est + la manière
- 7 de travailler des Sénégalais + c'est la manière de travailler +
- 8 alors que: bon je je donnerai seu seulement un exemple +
- 9 bien que j'aie pas eu à parcourir des d'autres pays européens
- 10 mais à travers les informations que j'ai eues: là les + les + les
- 11 étudiants + ont quand même un + un temps de travail + dur un
- 12 temps qui leur permette euh au moins d'acquérir certaines
- 13 connaissances + mais + euh à mon avis à mon avis + ici
- 14 /c'est,Ø/ c'est pas tout le monde + évidemment + mais ya des
- 15 ya des gens <sup>4</sup> qui + qui travaillent pour travailler + bon + qui ne
- 16 sont pas . intéressés par par la connaissance + mais

---

<sup>4</sup> prononcé [ʒãs]



- 1 seulement + par des + par des pressions bon qui leur  
 2 permettent + d'essayer de faire des efforts pour essayer au  
 3 moins de + de survivre + moi j - - c'est ça c'est ça le: problème  
 4 des Sénégalais
- L1 5 vous Monsieur vous qui êtes à ma droite je crois que: vous  
 6 venez de terminer vos examens
- L3 7 oui
- L1 8 vous êtes en: sciences économiques n'est-ce pas
- L3 9 oui + effectivement oui
- L1 10 bon: est-ce que vous partagez: + l'idée de Monsieur sur la  
 11 manière dont les étudiants en général préparent leurs  
 12 examens
- L3 13 bon en fait je ne partage pas: totalement: l'idée de mon  
 14 camarade <sup>5</sup> + parce que: je dis que bon + en fait c'est bien  
 15 vrai que: les les conditions dans lesquelles nous travaillons  
 16 sont très difficiles + très très très difficiles + parce que certains

---

<sup>5</sup> prononcé [kamrat]



1 d'entre ou d'entre nous + bon: la plupart d'entre nous sont des  
2 fils de paysans + en fait + leur on le on leur a coupé leurs  
3 bourses + les aides vous le savez + en fait au début + c'était  
4 deux cent + mille et quelques et coetera neuf mois + pour une  
5 demi-bourse + et actuellement c'est cinquante mille francs  
6 pour toute l'année + en plus des aides bon ya aussi le  
7 problème des chambres + bon les logements: vous le savez  
8 aussi la demande est supérieure à l'offre + beaucoup  
9 d'étudiants ne sont pas logés a-alors qu'il(s) habitent très loin -  
10 - euh voilà autant de X voilà autant de facteurs qui fait que  
11 vraiment les écheçs sont très nombreux + très + très  
12 nombreux dans le secteur ce qui dit que bon + ceux qui ne  
13 connaissent pas le milieu croient que les étudiants n'étudient  
14 pas + au fond + mais c'est totalement faux moi vraiment je dis  
15 que: on se casse la tête XXX nous nuit et jour + pour pouvoir  
16 réussir + tu vois certains étudiants qui + en fait + sont: //// oui



1 voilà autant de facteurs qui qui bloquent en plus de cela: + bon  
 2 l'accès à la bibliothèque vous le savez ya des livres qui datent  
 3 depuis l'antiquité alors euh les livres qui sont vraiment à jour  
 4 qui sont + les livres de dernier cri X bon là il faut de l'argent  
 5 pour pouvoir les acheter + et vous /avez, savez/ bon les  
 6 conditions dans lesquelles nous: nous tous bon vous tous vous  
 7 le connaissez les X les les les conditions final euh les  
 8 conditions financières nous ne sommes pas euh si solvables  
 9 pour pouvoir acheter ces bouquins qui coûtent cher actuelle-  
 10 ment + et euh en fait + les professeurs <sup>6</sup> /sont,Ø/ je vais <sup>7</sup> pas  
 11 dire mais <sup>8</sup> attention ya aussi: vraiment + certains d'entre eux  
 12 dont vraiment: leur manière de dispenser leurs cours aussi  
 13 bon laisse à + laisse vraiment à désirer + puisque + vraiment +  
 14 en fait je ne suis pas bien placé puisque je ne suis qu'un  
 15 étudiant je ne peux pas en fait juger un professeur + mais je  
 16 dis que vraiment la manière dont . ils nous dispensent les

---

<sup>6</sup> prononcé [profsœr]

<sup>7</sup> réalisé [ʒɛ]

<sup>8</sup> petit rire



- 1 cours vraiment ne nous conviennent pas du tout
- L1 2 vous voulez dire que: je sais pas moi + vous avez des  
3 problèmes de compréhension des cours ou bien c'est q-quoi  
4 qu'est-ce qui vous bloque dans la manière dont + les  
5 professeurs + dispensent les cours
- L3 6 non pas d'incompréhension mais  
7 ah et euh en fait c'est pas des problèmes d'incompréhension +  
8 parce que là tu ent tu veux dire que: nous ne sommes pas: si  
9 nous sommes très intelligents.
- L1 10 X<sup>9</sup>
- L3 11 nous sommes très intelligents + il faut nous compa X  
12 /mais,ben/ les conditions dans lesquelles nous travaillons je  
13 sais que même si + y avait X on met les Européens dans ces  
14 mêmes conditions ils ne vont pas réussir sinon ils ne vont pas  
15 faire plus que nous - - ça je vous le garantis
- L1 16 vous parlez: en connaissance de cause\_ou quoi vous avez eu:

---

<sup>9</sup> rire



- 1    à rencontrer des
- L3 2    eh oui oui oui oui oui oui
- L1 3    des étudiants: européens qui: ont /échoué, échouent/ ou bien
- 4    des étudiants sénégalais en France
- L3 5                                    oui j'ai rencontré des étudiants:
- 6    sénégalais qui sont en France - - bon en fait ici les matières
- 7    sont très nombreuses on ne fait pas: de spécialisation dans l
- 8    dans les domaines + par exemple <sup>10</sup> en économie ben: ou
- 9    bien en droit et coetera ou bien en soci en: à la fac des
- 10   sciences par exemple <sup>10</sup> en: sociologie et coetera mais nous
- 11   on nous fait apprendre du tout + du tout à la fois + ce qui veut
- 12   dire que vraiment on ne peut pas tout - capter - à la fois + bon
- 13   - - voilà euh voilà voilà des facteurs qui qui qui qui qui fait
- 14   que le taux d'échec est: vraiment euh nombreux
- L4 15   bon moi je vais vous: intervenir - surtout sur le pro X sur le
- 16   problème du: des programmes dispensés + que: notre

---

<sup>10</sup> réalisé [preszõmpl]



- 1 camarade vient de broser - -
- L1 2 /au fait,Ø/ quelle fac vous faites
- L4 3 bon moi je suis en: faculté des sciences quoi + bon ce que j'ai
- 4 à dire c'est surtout euh la manière + bon + dont\_+ on dispose
- 5 les cours en faculté des sciences + bon on a constaté que: ce
- 6 /que::, qu'on/ nous donne + c'est plutôt théorique que pratique
- 7 + alors que: actuellement + en Afrique + nous avons des
- 8 problèmes <sup>11</sup> + et on a besoin + de sortir de: la crise + alors X
- 9 on devrait insister + bon surtout sur la pratique + parce que .
- 10 on a besoin actuellement + de techniciens + on a besoin des
- 11 gens + euh + euh qui sont plutôt formés + dans la prati(que)
- 12 que dans la théorie quoi + alors que: + on a constaté dans les
- 13 salles de T.P. + que: dans les salles de travaux pratiques +
- 14 que : euh le matériel n'est pas: est est trop vieux + euh il est
- 15 insuffisant + donc + euh euh euh euh euh un un un un un
- 16 un un étudiant + qui est + han à la faculté des sciences + bon

---

<sup>11</sup> réalisé [prolɛm]



- 1 reçoit une formation + vraiment + qui est: en dessous + du: du  
2 du niveau + de l'étudiant + européen ou: l'étudiant + américain  
3 - - alors euh comme que: comme - - comme on a eu à le  
4 soulever + /bon,Ø/ euh par + comme on a eu à le soulever par  
5 certains: professeurs + par certains savants + les Africains +  
6 actuellement + ils ont besoins de gens: qui: leur permettent de  
7 sortir + dans la crise + parce que . actuellement + les Africains  
8 sont + sont en difficulté
- L2 9 bon m-merci moi moi je: je je parlerai: dans l dans le même  
10 ordre d'idées que le camarade + il a: eu à parler de la vétusté  
11 des + des des des équipements: dans les laboratoires et  
12 coetera et coetera + mais cela est dû: seulement: bon + à à  
13 une mauvaise volonté des: des autorités + /parce que,  
14 puisque/ tout de même + dans un dans un pays comme le  
15 Sénégal je ne dirai même pas je vais . essayer de + de parler  
16 en général pour l'Afrique quoi + euh les gouvernements: n'ont



- 1 jamais essayé + de mettre les gens <sup>12</sup> dans de bonnes  
2 conditions afin qu'ils puissent + travailler dans de d-dans de  
3 meilleures conditions + moi je crois que: ce qu'on: voit dans  
4 les facultés est vraiment + euh alarmant puisque: nous  
5 travaillons + non seulement dans + dans de mauvaises  
6 conditions + mais aussi + euh +le manque de matériel + certes  
7 est dû seulement à une mauvaise volonté + ou bien à une +  
8 mais . aussi à une mauvaise gestion + puisque tout de même  
9 il faut constater que: dans les laboratoires euh nous ne  
10 prenons pas + le maximum de: précautions pour pour mener à  
11 bon escient + ou bien XX notre travail et surtout de + de  
12 maintenir + euh ces + notre nos modestes euh machines dans  
13 dans dans de /parfait état, parfaits . états/  
L1 14 nous le voyons donc les problèmes sont: là en grand nombre  
15 + les problèmes que nous rencontrons pour étudier sont  
16 vraiment: très nombreux + mais: on peut: dans une hypothèse

---

<sup>12</sup> prononcé [ʒã̃s]



1 d'école + supposer: un étudiant qui malgré toutes les difficultés  
2 + euh parvient: disons à: réussir à ses examens et finalement:  
3 décroche son diplôme à ce niveau là aussi il me semble que  
4 des problèmes surgissent

L2 5 des problèmes subsistent subsistent oui + parce que après:  
6 l'obtention du diplôme + par les étudiants de la faculté des  
7 sciences de la faculté des lettres + mais la seule voie + la  
8 seule issue possible + c'est l'école normale supérieure + mais  
9 + actuellement qu'est-ce que nous constatons + que l'école  
10 normale est fermée + les étudiants + après leur maîtrise après  
11 leur licence + ne voient plus d'issue + en ce qui concerne la  
12 faculté /des,de/ de médecine + vous le constatez avec moi + le  
13 chômage est: n'est p n'est pas résorbé + en sciences  
14 économiques + plus de mille maîtrisards sont dans les rues  
15 donc + moi je dirai que + avoir le diplôme + ou ne pas l'avoir +  
16 c'est du pareil + c'est du pareil puisque + jusqu'à présent +



- 1 nous ne cherchons pas à + à + à à à recaser les gens + alors
- 2 X cela est dû seulement + au copinage - - alors + en un mot
- 3 c'est pour dire que cette école + sénégalaise là + est
- 4 anti-démocratique + ant XXX
- L1 5 je me tourne donc vers ce camarade là qui a: l'air un peu: à
- 6 l'écart là un peu triste + lan moo la tiis <sup>13</sup> comme dirait
- 7 Youssou Ndour <sup>14</sup> toi je crois que tu étais: étudiant: en + en
- 8 fac de sciences et: mais que tu ne l'es plus
- L5 9 bon XXXX étudiant en faculté de: des sciences . économiques
- 10 - - X bon /c'est,Ø/ je suis plutôt: préoccupé par + effectivement
- 11 par les problèmes d'avenir + puisque: quand même on nous
- 12 dit souvent + qu'il faut + + dans X surtout: au niveau social
- 13 même + que bon il faut if il faut <sup>15</sup> tout faire pour + pour réussir
- 14 + pour réussir + je ne suis plus . étudiant + c'est pas + c'est
- 15 pas . une démission + démissionner par rapport à quoi à la vie
- 16 + non + j(e) suis encore p + XX j(e) suis euh - - je je suis plus

<sup>13</sup> "lan moo la tiis" = "qu'est-ce qui t'attriste ?", refrain d'une chanson en vogue.

<sup>14</sup> chanteur sénégalais populaire

<sup>15</sup> prononcé [ifo]



1 ambitieux que que: que jamais + /vous,Ø/ voyez bien + bon  
 2 alors effectivement le problème + d'avenir + nous préoccupe  
 3 tous + /vous,Ø/ voyez + euh ça nous préoccupe tous + euh ce  
 4 qu'il faut dire + comme l'avaient souligné mes mes mes mes  
 5 copains + euh ya: effectivement des problèm(es) à l'université  
 6 de Dakar - - ya X + des problèmes d'ordre pédagogique +  
 7 d'ordre social + /vous,Ø/ voyez + mais + ce qu'il faut aussi  
 8 noter + c'est que /ici,Ø/ à l'université de Dakar + les étudiants  
 9 + ne travaillent pas + comme il faut + je dis /bien,Ø/ comme il  
 10 faut + parce que je considère + /ici,Ø/ à l'université de Dakar +  
 11 les étudiants mettent plus <sup>16</sup> de temps + dans les dans la cité  
 12 + que euh qu'au niveau des: facultés + c'est . extrêmement  
 13 grave + c'est . extrêmement grave euh la cité c'est + c'est des  
 14 - - /un,Ø/ dortoir, dortoirs/ + /vous,Ø/ voyez+ mais /ici,Ø/ils ne  
 15 font pas: la carrière ils attendent euh /a,Ø/bon + l'approche  
 16 des partiels + des examens n'est-ce pas pour pour prendre du

---

<sup>16</sup> prononciation de s final: [plys]







## Zaïre

Conversation de l'enquêtrice (L0) avec des élèves d'une classe de "4e électricité" (correspondant à peu près à une classe de seconde en France), en mai 1990.

- L1 1 je voudrais un peu plus un + être un peu précis sur [se] que +  
2 X avait dit que nous aimons/euh, hein/les musiciens zaïrois  
3 aiment beaucoup chanter en lingala - - vous/di,dites/ vous  
4 aviez dit que + est-ce que: ceux qui sont au village peuvent  
5 comprendre le lingala [e] [ə ] /Ø, le/ lingala c'est un peu  
6 comme le français en France hein pa(r)ce qu'en France [e] +  
7 [e] [ə ] pa(r)ce qu'en France +, [e] [e] toutes les populations  
8 /de la, en/ France ne sont pas [ə ] le français c'est pas  
9 tellement leur langue d'origine + le lingala aussi prend: une  
10 une place comme ça au Zaïre - - [ə] [ə] ça devient un peu plus  
11 à l'échelle [ə] - - [ə] + de tout le pays + donc -- qu'est-ce que je  
12 peux dire - - [ə] [ə] - - - ça prend un peu la place de toutes les  
13 autres langues [ə] + zaïroïses
- L0 14 et tu penses que le lingala pourrait devenir la seule langue  
15 nationale
- L1 16 oui + oui ça peut se faire ça peut se faire le lingala



- L0 1 qu'est-ce que vous en pensez vous + le lingala peut devenir la  
 2 seule langue nationale ?
- L2 3 [ʃpa] X le lingala n'est pas [nes] parle pas [nes] parle pas /Ø,  
 4 ici/ à à au Zaïre seul(e)ment + même au Congo là XXX /tout,  
 5 entoure(nt)/ le Zaïre le lingala [se] parle là-bas - -
- L0 6 ah bon le lingala se parle ailleurs qu'au Zaïre
- L2 7 ouais - -
- L0 8 et tu penses qu'il peut devenir [ə] qu'il peut remplacer les  
 9 autres langues nationales et devenir la seule langue nationale  
 10 du Zaïre
- L2 11 je peux dire oui
- L0 12 oui + et toi tu penses que oui
- L3 13 ouais
- L0 14 et vous pensez qu'il peut remplacer le français
- L4 15 - - non <sup>1</sup> non non <sup>1</sup> pas remplacer le français mais
- L0 16 pas remplacer le français

---

<sup>1</sup> réponse collective de la classe



- L4<sup>2</sup> 1 remplacer de d'autres langues /là, nales/ + qu'on /  
 2 ret(r)ouve,t(r)ouve/ dans des régions pa(r)ce que moi + ma  
 3 langue maternelle + j(e) connais pas ça - - bon - - et - - XX  
 4 /mon,X/enfant [ə] quand j'aurai mon enfant + lui connaîtra plus  
 5 jamais jamais ma langue a ma langue maternelle + il va savoi  
 6 il va parler + il parlera toujours lingala - - et [le] français - - tu  
 7 vois + les langues là [ə] ////
- L0 8 et vous pensez que le lingala pourrait être langue nationale  
 9 mais mais pas remplacer le français
- L5 10 /Ø,le/ lingala + ne peut remplacer le français il peut pas aussi  
 11 remplacer les autres langues + parce qu'Ø, à/ l'origine [le]  
 12 lingala se parle beaucoup à l'Equateur + [le] lingala - - c'est  
 13 pas une langue [ə] + [ə] qui provient ici /à, de/ Kinhasa + ça  
 14 provient de l'Equateur donc c'est impossible ça peut pas  
 15 remplacer toutes les XX
- L0 16 tu penses que ça ne pourrait pas le remplacer + et toi ////

---

<sup>2</sup> L4 a une prononciation fortement saccadée



- L6 1 je suis du même avis que lui ////
- L0 2 tu es du même avis + le lingala ne peut pas remplacer partout  
3 parce que tu penses que les régions veu veulent garder leurs  
4 langues ////
- L6 5 oui [*assourdi*]
- L7 6 faut dire que le lingala se parle un peu trop\_à Kinshasa + et  
7 toujours dans le domaine de la musique + les musiciens -  
8 chantent beaucoup plus en lingala + mais moi je vous dirais  
9 que + à à l'étranger + /soit, ce sont/ les musiciens + qui  
10 s'écartent un peu du lingala + qui ont du succès je prends  
11 l'exemple de Papa Wemba par exemple + il a composé plein  
12 plein plein d(e) chan-chansons + en en lingala + mais il a  
13 suffit /qu'il, qui/ chante + dans sa langue maternelle le tétéla +  
14 et c'est la chanson qui a eu beaucoup plus de succès + et  
15 c'est la chanson qui a fait le plus beau clip à la télévision ////
- L8 16 moi c(e) que je veux dire concernant le lingala + le lingala ne



- 1 peut pas + [deve]nir plus tard une langue internationale  
 2 parce[ke] + [ə] pour des langues internationales on voit  
 3 d'abord le français l'anglais [ə] l'espagnol d'autres parce [ke] +  
 4 ce sont des langues qu'on tient compte d(e) la technologie - -  
 5 [ə] et pis [ə] + au/fur à mesure, fur et à mesure/ que le monde  
 6 + [ə] se développe ce sont toujours les mêmes pays [ə] [ke]  
 7 leurs technologies sont + très avancées + que: les pays du  
 8 tiers monde c'(es)t impossible + avant que /Ø, le/ lingala soit  
 9 langue internationale faut que plus tard [ə] le Zaïre [ə] soit +  
 10 premier puissance du monde ////
- L9 11 le lingala ne peut pas remplacer le français ou l'espagnol mais  
 12 le lingala + prend de plus en plus de l'ampleur - - dans dans  
 13 nos régions + ici au Zaïre - - on parle d on parle de plus en  
 14 plus [le] [le] lingala ////
- L10 15 et puis pour [le] - - pour la question là [ke] [le] lingala si ça  
 16 /peut [Re], pourrait/remplacer - - d'autres langues nation(ales)



- 1 nationales ou bien le français moi je crois non +
- L0 2 toi tu penses que non
- L10 3 parce qu'au Zaïre + n'y a pas seulement /Ø, le/ lingala y a
- 4 d'autres beaucoup/ [de], des/ langues - -
- L0 5 oui
- L10 6 on parle + dans des + dans des beaucoup / [de], des/ régions
- 7 /aussi, ici/ + beaucoup y a beaucoup des X /X, villages/ ////
- L11 8 moi je dirai oui + je dirais oui parce [ke] [ə] lingala <sup>3</sup> dans /Ø,
- 9 les/ trois cinquièmes du pays + trois cinquièmes du pays on
- 10 parle on parle le lingala + et la majorité de la population est ici
- 11 + dans la capitale mais ça n + et le lingala ne peut pas
- 12 remplacer le français + mais ça peut devenir une langue
- 13 nationale
- L0 14 /en, Ø/ langue nationale, la seule langue nationale
- L11 15 oui
- L12 16 moi je/voudrais, voulais/ dire que /Ø, le/ lingala ne peut pas

---

<sup>3</sup> un bruit extérieur parasite le son



- 1 remplacer [le] français parce que - - [le] français doit permettre  
 2 à tout Zaïrois + de se communiquer avec l'étranger + /[ɔ]si,  
 3 aussi/ça remplaçait le français + comment c'est possible qu'un  
 4 Zaïrois + ne pourrait même pas s'exprimer + en français  
 5 parc(e) que: + un un étranger ne connaît pas le lingala + /Ø,  
 6 hein/ il aura du mal à s'exprimer ////
- L13 7 non je je disais que la /XXX, point de vue là or que/ vous avez  
 8 vous + en français nous en lingala - - - dans le le français +  
 9 c'est c'est une langue + qui permet aux Zaïrois au peuple  
 10 zaïrois [de] [de] s'e(x)primer au monde + de /X, s'épanouir/ X  
 11 ////
- L2 12 pour moi je dirais que le lingala devient une langue nationale +  
 13 c'est par[seke] par exemple notre Président + quand il  
 14 parcourt toutes les régions il parle en lingala + vous [se] il  
 15 parle en lingala il s'exprime en lingala + cela expli[ke] qu'en  
 16 dans dans l'avenir le lingala peut devenir une langue nationale



- L14 1 euh moi je dirais non ça ne peut pas devenir une langue  
 2 nationale parce[ke] - - - en tant que Zaïrois nous + les autres +  
 3 nous connaissons /les, [le]<sup>4</sup>/ za [le] lingala mais + les autres ne  
 4 [le] connaît pas alors [ə] - - si ça devenait une langue nationale  
 5 + tout le monde aurait du mal + à [le] comprendre ////
- L2 6 j'ai pas dit que le lingala allait devenir systématiqu(e)ment une  
 7 langue nationale + [ə] + il va conquérir un grand nombre [de]  
 8 la population + même dans de dans de dans d'aut(r)es pays  
 9 /ils ont, disons/ le l'anglais par exemple je sais pas + [ə] [ə] y y  
 10 n'abandonnent pas leur langue d'origine ça existe mais ça va  
 11 avoir un peu plus d'imp de l'importance conquérir un peu plus  
 12 de de gens + [ə] le français c'est une langue de contact avec  
 13 l'extérieur c'est /X, elle/ qui nous permet de s'ouvrir avec  
 14 l'extérieur pour que nous ne soi nous ne soyons pas tellement  
 15 enfermés + [ə] + en nous + don(c) c'est ce que je voulais dire  
 16 + je voulais préciser [se] qu'il venait de dire ////

---

4 on peut se demander s'il s'agit de "les Zaïrois" ou de "le zaïrois", langue du Zaïre, dénomination plausible pour le lingala s'il devenait langue nationale.



- L0 1 oui oui tout à fait mais je comprends ////
- L15 2 j'ai rien . à dire
- L0 3 toi tu n'as rien à dire ////
- L16 4 moi je veux dire [ke] + il a raison parce que le français [se]  
 5 parle dans /la, les/société(s) + et beaucoup [de] gens savent  
 6 parler [le] français tandis [ke] [le] X savent savent [ə] [ə]  
 7 français tandis que + beaucoup [ə] beaucoup presque tous les  
 8 Zaïrois savent + savent [le] lingala mais ils savent aussi [de]  
 9 français tandis que + si on compare [le] français et [le] + [le]  
 10 lingala on peut dire [ke] + [le] - - français - - est mo/et, est/ [le]  
 11 lingala est beaucoup parlé [ke] [le] français - - et peut  
 12 expliquer /Ø, qu'/un jour le lingala + peut peut être une langue  
 13 nationale ////
- L17 14 [ə] je voulais dire + ce qui est aussi compliqué - - le français  
 15 n'est pas notre langue mais si quelqu'un parle [le] français + il  
 16 commet des erreurs il y a d'aut(r)es + [e] [e] qui qui vont [le]



- 1 [le] rire mais tandiș que si un Français + ou bien [e] [ə] + un un  
2 disons un Européen + parle mal le lingala + on /Ø, ne/ peut  
3 pas [le] rire + mais si un un Zaïrois ou bien un Noir parle mal  
4 [le] français + il devient + un objet [ə] de + la moquerie  
L0 5 même ici à à Kinshasa  
L17 6 oui c'est /Ø, ce/ qui [se] passe aussi + ici au Zaïre  
L0 7 ah quelqu'un qui parle mal le français on rit on rit de lui  
L17 8 ouais  
L0 9 ah d'accord



